



## إلى روح

رجاء بن عمار  
محمد علام  
الهادي التونسي  
محمد أحمد  
محمد الرخيف  
خلدون بن صالح

## IN MEMORIUM

*Raja Ben Ammar  
Mohamed Allem  
Hédi Tounsi  
Mohamed Ahmed  
Mohamed Rekhis  
Khaldoun Ben Salah*



الافتتاحية  
Editorial



تنتظركم هذه السنة عديد العروض المتنوعة والإبداعات الجديدة الواردة ضمن البرنامج الرسمي لمهرجان أيام قرطاج الموسيقية في دورة جديدة شعارها التنوع، إذ حرصنا على أن تستجيب الدورة في كل جوانبها لجميع الأذواق السائدة، بدءاً من الملصقة الإعلانية الامعة والمميزة، التي تعكس التنوع الموسيقي في تونس. ويمكنكم من الآن التهيئة لفيض موسيقي وصوتي، منبعث من العديد من البلدان، ينعش النفوس ويوقظ الإحساسين.

ويضم البرنامج الرسمي عدداً من الحفلات الموسيقية، ستنافس خلالها 12 مجموعة موسيقية مشاركة: 8 من تونس، و2 من المغرب، و1 من مصر، و1 من إفريقيا الوسطى. فسيكون لزوار فضاء المعارض موعد مع نور الحر كاتني ووادي الرياحي، للاستمتاع بموسيقى الجاز، ومع هشام بن عمارة، مع ألوان من الروك، ومع صبري العوني وبدر الدين الدرابي ومحمود التركى بالإضافة إلى المغربي هشام تل모دى، فى عرض لمؤلفاتهم الموسيقية الخاصة، ومع الفنانة إيمان لأمدى، والألحان الساحرة القادمة من قلب القارة الإفريقية، ومع المجموعة المصرية «هوس» والمجموعة المغربية «أيوة» والثنائي يوماً ومرتضى الفتى رفقة الفنان الكبير الطاهر القزياني، ومجموعة من الأعمال الموسيقية المتميزة.

والى جانب العروض المشاركة في المسابقة الرسمية، يضم البرنامج حفلات موسيقية خارج المسابقة. فستقام 5 عروض في شارع العبيب بورقيبة، القلب النابض لمدينة تونس، إضافة إلى 5 عروض أخرى داخل قاعات عرض في مناطق مختلفة من مدينة تونس. كما ستتاح الفرصة لأحباء الموسيقى داخل الجمهورية للمشاركة في هذه المناسبة الموسيقية، بفضل 5 عروض مترجمة في 5 مدن تونسية وهي قبلي والمنستير ونابل وسليلانة والكاف.

ولن يقتصر المهرجان على كل هذه العروض، إذ سعياً للحفاظ على القسم الجديد من المهرجان، تقترح هذه الدورة على الحاضرين حفلاً موسيقياً ضخماً. وسيكون هذا الحفل فرصة للجمهوّر للتواصل من جديد مع الفرقة التونسية والدولية «ميراث» العائد إلى مكان البدايات بعد عروض عديدة حضيت بنجاح كبير لدى أحباء الروك عبر العالم. وتعدّ الفرقة لجمهورها عرضاً هائلاً، سيقام على ريح المسرح الأثري بقرطاج.

وكالعادة، تسعى الأيام الموسيقية بقرطاج إلى تقديم المزيد في كل مرة، فإذاً فإن إضافة لكل العروض المبرمجة سينظم المهرجان تكويناً تدريبياً في مجال التسويق الفني لفائدة الفنانين والمديرين الفنيين، بمساهمة المعهد الفرنسي بتونس. كما سيكون للأطفال المبدعين نصيب في البرمجة، مع مسابقة تضم 20 فرداً من الأولاد والبنات المبدعين، في مجالات الغناء والعزف. وبالتوافق مع العروض والمسابقات المذكورة، سيقام للمرة الثالثة على التوالي صالون الصناعات الموسيقية الذي سيتواصل طيلة فترة المهرجان. ويمكن للمشاركين زيارة عدد من الأجنحة المتعلقة بقطاعات موسيقية متنوعة. كما يمكن للموسيقيين المحترفين الالتقاء بالفنانين والموسيقيين الآخرين، وتبادل الخبرات.

كونوا على الموعد، من 8 إلى 15 أبريل 2017، لل الاستماع والاستمتاع!

حمدي مخلوف  
رئيس لجنة التنظيم

La quatrième édition des Journées Musicales de Carthage est lancée ! Moins d'un mois pour découvrir les nouvelles créations dans le cadre d'une programmation très diversifiée. Les JMC sont plus branchées que jamais ! L'affiche, lumineuse, brillante et au goût du jour, est à l'image de l'hétéroclisme musical en Tunisie. Des créations de tout bord s'apprêtent à submerger vos oreilles de sons nouveaux et à réveiller vos émotions les plus enfouies.

Au menu, une sélection officielle de showcases pour le plaisir d'une compétition honorable entre douze groupes compétiteurs : 8 tunisiens, 2 marocains, 1 égyptien et 1 centrafricain, désormais en lice. Le Palais des Congrès vibrera sur les ondes du jazz de Nour Harkati et de Wajdi Riahi, l'énergie du rockeur Hichem Ben Amara, les sons d'origine de Sabry Aouni, Badreddine Dridi, Mahmoud Turki et du Marocain Hicham Telmoudi, les sons voluptueux de la Centrafricaine Emma Lamadji sans oublier les nouvelles tendances du groupe égyptien Hawas, du groupe marocain Aywa, de Yuma et de Mortadha Ftiti épaulé par le grand artiste Tahar Guizani.

Ce programme sera étoffé, comme de tradition, par d'autres concerts hors sélection officielle. Un déluge festif est prévu pour 5 concerts en plein cœur de la mythique avenue Habib Bourguiba, 5 concerts dans quatre salles du grand Tunis (Sidi Hassine/Sijoumi, Cinevog, Douar Hicher et l'espace Carmen) et encore 5 concerts dans cinq villes tunisiennes : Kébili, Monastir, Nabeul, Siliana et le Kef. Visiblement, le chiffre 5 annonce une note d'excellence pour cette nouvelle session des JMC !

La grosse cerise sur le gâteau qui va ravir les festivaliers, c'est cette nouvelle rubrique du festival devenue incontournable : le Méga concert des JMC ! En tête d'affiche, le groupe tunisien et international Myrath, confirmé sur les plus grandes scènes rock du monde, sera de retour dans son pays natal pour un show mémorable en l'honneur du public tunisien à l'amphithéâtre antique de Carthage.

Les JMC ne négligent pas pour autant les autres rubriques, tout aussi importantes que la programmation artistique. Une formation de coaching est prévue pour les artistes et les managers d'artistes dans le secteur du marketing musical avec le soutien de l'Institut Français de Tunisie. Une compétition pour les enfants créateurs révélera les talents d'une vingtaine de filles et de garçons sélectionnés, dans différentes villes tunisiennes, dans les catégories chant et le jeu de divers instruments. Il y aura également, pour la troisième fois consécutive, le Salon des Industries de la musique, pendant toute la période du festival. Le grand public aura le plaisir de visiter un grand nombre d'expositions dans plusieurs secteurs musicaux. Les professionnels, quant à eux, auront l'occasion de se rencontrer et d'échanger leurs expériences avec les artistes et les musiciens.

Rendez-vous est donc pris ! Du 08 au 15 avril 2017, les JMC ne cesseront jamais de vous surprendre !

Hamdi Makhlouf  
Président du comité d'organisation

The fourth edition of Les journées musicales de Carthage is on! You'll find out about the new creations of a very diverse program. The JMCs are trendier than ever! The poster, bright, sunny and modern, reflects the musical diversity in Tunisia. Creations on all sides are about to flood your ears with new sounds and awaken your most buried emotions.

On the menu, an official selection of showcases for a fun competition between twelve bands: 8 Tunisians, 2 Moroccans, 1 Egyptian and 1 Central African, now in the running. The Palais des Congres will vibrate with the waves of Nour Harkati and Wajdi Riahi, the energy of rocker Hichem Ben Amara, the original sounds of Sabry Aouni, Badreddine Dridi, Mahmoud Turki and the Moroccan Hicham Telmoudi, the voluptuous sounds Of the Central African Emma Lamadji, not to mention the new trends of the Egyptian group Hawas, the Moroccan group Aywa, Yuma and Mortadha Ftiti supported by the great artist Tahar Guizani.

This program, by tradition, includes other concerts outside the official selection. 5 concerts are planned in the heart of the legendary Avenue Habib Bourguiba, 5 concerts in four concert halls of the great Tunis (Sidi Hassine / Sijoumi, Cinevog, Douar Hicher and the space Carmen) and 5 concerts in five Tunisian cities: Kebili, Monastir, Nabeul, Siliana and Kef. Clearly, 5 is quite a number for this new session of the JMC!

The icing on the cake that will delight the festivalgoers is this new section of the festival, which has become essential: the JMC Mega concert! Headliner, Tunisian and international group Myrath, established on the biggest rock scenes of the world, will be back to their native country for a memorable show in front of the Tunisian audience at the ancient amphitheater of Carthage.

The other headings are equally important. Coaching in musical marketing will be available for artists and artists' managers with the support of the French Institute of Tunisia. A competition for creative children will reveal the talents of girls and boys, from different Tunisian cities, in singing and playing various instruments. For the third time, there will also be the Music Industries Show throughout the festival period. The public will be able to visit a large number of exhibitions in several musical sectors. Professionals, on the other hand, will have the opportunity to meet and exchange experiences with artists and musicians.

Save the date! From April 8th to April 15th 2017, the JMC will never cease to surprise you!

Hamdi Makhlof  
Head of the committee for organization

# لجان التحكيم Jurys

**لجنة التحكيم الرسمية**  
**Jury officiel**



## ممدوح البحري (تونس) رئيس اللجنة

**Mamdouh Bahri (Tunisie)**  
Président du jury

يجمع ممدوح البحري بين عزف الغيتار والتألحين وألخصائي علوم تدريس الموسيقى. وقد أصدر ممدوح 5 أقراص مضغوفة منفرداً و7 أقراص أخرى بالاشتراك مع المجموعة الفنية النيويوركية «ذى سبيرت أوف لايف انسمبل». نشر ممدوح دليلاً لتقنيات التألحين والتوزيع أطلق عليه عنوان «الأدوات الأولى: التناغم والارتغال والتلحين». وعزف ممدوح خلال مسيرته الفنية إلى جانب عدد كبير من موسقيي الجاز من سبيل هوراس بارلان وإدرييس محمد وريكاردو ديل فرا وتأد كورسون ووبنارد هاربر، إلخ... وشارك في عروض موسيقية في الولايات المتحدة والصين وشيلي والميونخ والغوادلوب والإمارات العربية المتحدة وفنلندا وتونس وإستونيا والجزائر وفرنسا والمغرب والبحرين والغابون. وكما جاب ممدوح الأصقاع، تجوب موسيقاه القارات، وتنبعث من الغيتار نغمات تعيد إلى الأذهان عمالقة موسيقى الجاز والبلوز، وحتى كبار عازفي العود.

Mamdouh Bahri est guitariste, compositeur et pédagogue. Il a enregistré 5 CD en son nom et 7 CD avec le collectif New-yorkais «The Spirit Of Life Ensemble». Il a publié également un guide des techniques utilisées pour composer et arranger «Premiers Outils : harmonie, improvisation, composition». Il a joué avec de nombreux musiciens de jazz dont Horace Parlan, Idris Muhammad, Riccardo Del Fra, Ted Curson, Winard Harper, ... Il s'est produit aux USA, en Chine, au Chili, en Grèce, à Pointe-à-Pitre, aux UAE, en Finlande, en Tunisie, en Estonie, en Algérie, en France, au Maroc, à Bahreïn, au Gabon, ... Sa musique colorée fait voyager au-delà des continents. Sa guitare évoque tout autant les grands du jazz, que ceux du blues ou les joueurs d'oud

Mamdouh Bahri is a guitarist, composer and pedagogue. He has recorded 5 CDs on his own and 7 CDs with the New York collective «The Spirit Of Life Ensemble». He also published a guide on composing and arranging techniques «First Tools: harmony, improvisation, composition». He has played with many jazz musicians including Horace Parlan, Idris Muhammad, Riccardo Del Fra, Ted Curson and Winard Harper. He has performed in the USA, China, Chile, Greece, Pointe-à -Pitre, in the UAE, in Finland, in Tunisia, in Estonia, in Algeria, in France, in Morocco, in Bahrain, in Gabon, ... His colorful music takes us beyond the continents. His guitar evokes the greatest jazzmen, bluesmen and the players of oud



لينا شاماميان ... مغنية سورية أرمنية رائدة، واحدة من المؤلفات الموسيقيات القلائل في العالم العربي . خريجة كلية الاقتصاد من جامعة دمشق، و حاصلة على دبلوم في الغناء الكلاسيكي الأوبرالي كمغنية سوبرانو دراما تياء عام 2007 من المعهد العالي للموسيقى بدمشق

قامت لينا بخلق نمط موسيقي خاص بها، مزيج ما بين الموسيقى التقليدية الشرقية العربية والأرمنية، مع الموسيقى الغربية المعاصرة من كلاسيك وجاز مع الحفاظ على روح ارتجال مميزة في عروضها الحية .

إلى جانب أغانيها المنفردة، و مشاركاتها في الموسيقى التصويرية، لديها أربع ألبومات، كان آخرها (لونان) وهو عمل مشترك مع عازف القانون المبدع والمؤلف الموسيقي غوكسيل باكتاغير

Lena Chamamyan une chanteuse syrienne-arménienne pionnière, elle fait partie des rares compositeuses femmes du monde arabe. A Damas, Lena a obtenu son diplôme de la faculté de commerce , et son diplôme en chant classique en tant qu'une chanteuse soprano dramatique en 2007 de l'Institut Supérieur de Musique.

Elle a créé un style musical unique, un mélange entre la musique traditionnelle du monde arabe et de l'Arménie avec la musique occidentale du classique et du Jazz tout en gardant une marque d'improvisation en live sur scène.

A part les « singles », et la participation à la musique de certains films, ses œuvres sont regroupés dans quatre albums , dont le dernier « LAWNAN » est une collaboration avec le compositeur et le musicien virtuoso Göksel Baktagir

Lena Chamamyan is a Syrian singer and composer with Armenian descent. She was born in Damascus where she attended primary and secondary school. She graduated from the Business school in 2002 and she joined the Higher Institute of Music in Damascus where she graduated as a classical singer in 2007. Lena's musical influences are between classical style, jazz, and Oriental Armenian music. She has 4 albums in collaboration with the Syrian musician Bacel Rajoub and the Syrian poet Hani Nadim.



# ربيع الزموري (تونس)

Rabii Zammouri (Tunisie)



هو ملحن وعازف ومنتج موسيقي تونسي، تخرج من المعهد العالي للموسيقى بتونس في 1999. ويرى ربيع الموسيقى كأداة للتواصل مع العالم ونشر رسالة السلام والحب والصفاء والوثام. تميز إبداعات ربيع الموسيقية بمستواها الموسيقي العالي، وقدرتها على مزج الأنغام الشرقية بالموسيقى الغربية، لتنتج صوتيات فريدة. وقد ألف في السابق موسيقى بعض الأفلام والأفلام القصيرة والوثائقية والمسلسلات المسرحيات. وكان عضواً في لجنة التحكيم الرسمية للأفلام السينمائية الطويلة خلال مهرجان السينما العربية بوهران الجزائرية في 2010. وعضواً في لجنة تحكيم الأفلام القصيرة والوثائقية خلال مهرجان السينما الروسية، بتونس في 2012.

Compositeur, musicien et producteur tunisien, diplômé de l'institut supérieur de musique de Tunis en 1999. Il considère la musique comme un moyen de communiquer au monde un puissant message de paix, d'amour, de sérénité et d'harmonie. Ses créations, réputées pour leur grande qualité musicale, établissent des ponts entre les mélodies orientales et la musique occidentale, avec des sonorités personnalisées. Rabii Zammouri a écrit la musique de plusieurs films, courts-métrages, documentaires, feuilletons, habillages sonores et pièces de théâtre. Membre du jury officiel (Long Métrages), Festival du cinéma arabe d'Oran, Algérie 2010. Membre du jury officiel (Court Métrages et documentaires), Festival du cinéma russe en Tunisie, 2012.

Tunisian composer, musician and producer, graduated from the Higher Institute of Music of Tunis in 1999. He sees music as a means of communicating to the world a powerful message of peace, love, serenity and harmony. His creations, known for their great musical quality, establish bridges between oriental melodies and western music, with personalized sounds. Rabii Zammouri has written music for several films, short films, documentaries, soap operas, sound effects and plays. Member of the Official Jury (Short Films), Arab Film Festival of Oran, Algeria 2010. Member of the Official Jury (Short Films and Documentaries), Russian Film Festival in Tunisia, 2012.



## رجاء الشابي (تونس)

Raja Chebbi (Tunisie)



Née à Tozeur, dans le Sud Tunisiens, Raja depuis l'enfance, écrit des poèmes en français, ce n'est qu'à l'adolescence qu'elle s'est mise à la poésie en langue arabe. Elle a aussi traduit les œuvres de plusieurs poètes mondialement connus. Une de ses passions est d'également traduire de et vers l'arabe les paroles de chansons célèbres qu'elles soient en arabe, en français ou en anglais. Lors de la soirée organisée en l'honneur de Ouled Ahmed, le 14 Octobre, 2016. Raja a lu les traductions qu'elle avait faites de ses poèmes. Les poèmes de Raja Chebbi racontent la condition féminine dans une société arabe classant les femmes en tant qu'objets appartenant aux hommes, même si on se trouve en Tunisie, le pays des femmes libres. Raja Chebbi se révolte contre cet état de fait et exige d'abolir toutes les limitations imposées aux femmes. Le seul statut qu'elle revendique est celui d'humaine.

تنحدر من عائلة الشابية بقرية توزر بالجريدة التونسية. بدأت منذ الطفولة يكتبة الشعر باللسان الفرنسي رغم حبها للشعر العربي، ولم تخرط في كتابة الشعر العربي إلا في سن المراهقة. إلى جانب كتابتها الشعر باللغتين العربية والفرنسية، عرفت بترجماتها العديدة لأكبر الشعراء العالميين والعرب كما أنها مولعة بالترجمة من العربية وإليها لأشهر الأغاني والقصائد العربية والفرنسية والإنجليزية. رافقت الشاعر أولاد أحمد على الركح خلال تكريمه في 14 أكتوبر 2016 بقراءة ترجماتها له التي أصدرها في كتابه الفني. يلخص شعر رجاء الشابي التجارب الأنثوية في مجتمع عربي متحضر في تصنيف المرأة ككائن تابع للرجل رغم وجودها في تونس بلد المرأة الحرة فإن رجاء الشابي تثور على هذا المجتمع الذي تتحجّ عليه وتطالبه بفك جميع القيود دون شرط سوى الإعتراف أولاً وأخيراً ب الإنسانيتها.

Born in Tozeur, in southern Tunisia, Raja, since childhood, wrote poems in French, it is only in adolescence that she began to do poetry in Arabic. She has also translated the works of several world-renowned poets. One of his passions is also to translate from and into Arabic the lyrics of famous songs whether they are in Arabic, French or English. At the event organized in honor of Ouled Ahmed on October 14th, 2016. Raja read the translations she had made of his poems. Raja Chebbi's poems recount women's condition in an Arab society classifying women as objects belonging to men, even if Tunisia is known as the country of free women. Raja Chebbi rebels against this state of affairs and demands equality. The only status she claims is that of human.

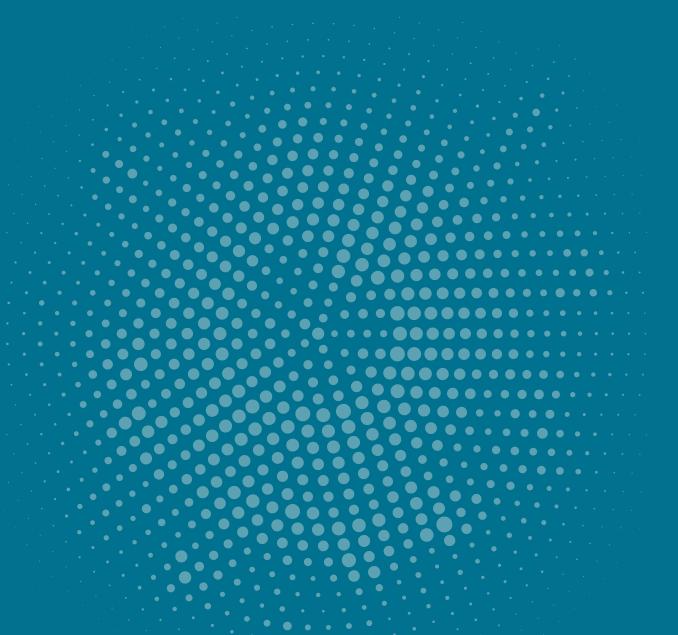


سموكي (بوركينا فاسو)  
Smockey (Burkina Faso)

سارج بامبارا، وأسمه الفني المعروف سموكي، هو مusicien بوركيني في نمط الهيب هوب والراب. وهو أيضاً من أهم المناضلين السياسيين بفنـه في العاصمة واقادوغو. تعاقد مع الشركة العالمية إي آم آي سنة 1999 حيث أنتـج أول عمل غنـائي له. تحصل سنة 2006 على جائزة الكوندي الذهبي في الموسيقـى ببوركينا فاسو في قـسم «فنـان السنة». ويـعتبر سموكي من الفاعـلـين الموسيـقيـين الأـسـاسـيـين في بلـدـه منـذـ أكثرـ منـ 10ـ سنـواتـ.

**Serge Bambara, plus connu sous son nom de scène Smockey, est un musicien de hip-hop, rappeur, acteur et militant politique basé à Ouagadougou. Il signe en 1999 un contrat avec EMI et sort un premier single. En 2006, il remporte le Kundé d'Or - trophée de la musique burkinabé - dans la catégorie «Meilleur Artiste de l'année ». Smockey est un acteur majeur de la scène musicale burkinabé depuis plus de 10 ans.**

**Serge Bambara (also known by his stage name Smockey) is a hip hop artist, actor and political activist from Ouagadougou. In 1999 he signed a contract with EMI and launched a first single. Bambara won the «Best Artist of the Year» category of Kundé, a national Burkinabé music award, in 2006. He has been a major player in the Burkinabe music scene for over 10 years.**



## لجنة التحكيم المحترفة

## Jury Pro

## حبيب الدشراوي مهرجان أرابسك، فرنسا

Habib Dechraoui

Festival Arabesques, France

جال حبيب العالم، خلال مسيرته الفنية، التي استمرت 15 سنة مع مجموعة الراب «بوس فوبي»، قبل أن يقرر العودة والاستقرار في منطقته الأصلية «لابايد»، بمدينة مونبليي. أسس هناك في سنة 2000 «أوني سون» سعيا لاستغلال مواهبه في خدمة مبادئه التي يسعى من خلالها إلى التعايش بين الناس بفضل الموسيقى. وقد أسس حبيب مهرجان أرابسك، ويشغل حاليا منصب مدير المهرجان، وهو أكبر فعالية معنية بفنون العالم العربي في أوروبا. كما يقدم حبيب الاستشارات الفنية لعدد من المهرجانات الأخرى، خاصة في مجال الموسيقى العربية، في بلدان من سينيال المغرب وكندا وفرنسا. وسيق لحيب المشاركة في لجان تحكيم بعض المهرجانات في المغرب وفرنسا.

Après avoir tourné dans le monde entier avec son groupe de rap BOSS PHOBIE, pendant 15 ans, Habib Dechraoui revient dans son quartier natal: la Paillade à Montpellier. Il fonde alors UNI'SONS en 2000 afin de mettre son talent au service de ses valeurs : le vivre ensemble via la musique. Il est fondateur et directeur du festival Arabesques, l'événement dédié au Arts du monde arabe le plus important en Europe. Habib Dechraoui est Conseiller artistique pour plusieurs festivals, mais plus spécifiquement dans le domaine des musiques arabes, au Maroc au Canada et en France. Il a été également membre aussi de plusieurs Jurys en France et au Maroc.

After having toured around the world with his rap band, BOSS PHOBIE, for 15 years, Habib Dechraoui came back to his native neighborhood: La Paillade in Montpellier. He founded UNI'SONS in 2000 to put his talent at the service of his values: the living together through music. He is the founder and director of the Arabesques festival, the most important arts event in the Arab world. Habib Dechraoui is an Artistic Advisor for several festivals, but more specifically in the field of Arabic music, in Morocco, Canada and France. He has also been a member of several Jurys in France and Morocco.





## أمانى صمعان مهرجان بيروت أند بيوند (لبنان)

**Amani Semaan**

Festival Beirut & Beyond, Lebanon

شاركت أمانى صمعان في تأسيس مهرجان بيروت أند بيوند، وترأسه حالياً. ولدت أمانى في بيروت ودرست العلاقات العامة والإعلام والتواصل. وبعد حصولها على درجة الماجستير من جامعة سانت جوزف، عملت أمانى في مجالات ثقافية متعددة، في السينما والرقص، وتعمل منذ 4 سنوات في مجال الموسيقى. كانت الانطلاقاً الحقيقي لأمانى في عالم الموسيقى في 2011، عندما بدأت العمل كمديرة في أعمال أميمة الخليل ومديرة لجولتها الفنية. وفي 2014-2015، انضمت مجموعة ألف وخيام علامي، بالإضافة إلى عازف الموسيقى البديلة المصري موريس لوكا، إلى قائمة الفنانين الذين تدير أعمالهم. وقد شاركت أمانى صمعان في 2012 في وضع حجر الأساس لمهرجان بيروت أند بيوند، وهو مؤسسة غير ربحية تهدف إلى تطوير منصة فنية على الساحة الموسيقية المستقلة، وخلق فرص للموسيقيين الصاعدين في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا.

Amani Semaan is the co-founder and director of Beirut & Beyond. Born in Beirut, Lebanon, Amani studied Public Relations & Advertising and Information & Communication. After receiving her Master's degree from Saint Joseph University (USJ), she has worked in various cultural fields, from cinema to dance and for the past 4 years she has worked in the music industry. Amani's career in music took off in 2011 when she began working as Oumeima el-Khalil's manager and tour manager. In 2014-15, she managed the bands Alif, and Khyam Allami, as well as Egyptian alternative musician Maurice Louca. In 2012, Amani co-founded Beirut & Beyond, a non-profit organization that aims to develop a platform for the independent music scene and create opportunities for emerging musicians in the MENA region.

Amani Semaan est co-fondatrice et directrice de Beirut & Beyond. Née à Beyrouth, au Liban, Amani a fait des études de relations publiques, publicité, information et communication. Après avoir obtenu sa maîtrise à l'Université Saint-Joseph (USJ), elle a travaillé dans divers domaines culturels, du cinéma à la danse et depuis 4 ans elle travaille dans l'industrie de la musique. La carrière d'Amani dans la musique a décollé en 2011 quand elle a commencé à travailler en tant que manager et directrice de tournée d'Oumeima el-Khalil. En 2014-15, elle a dirigé les groupes Alif et Khyam Allami, ainsi que le musicien alternatif égyptien Maurice Louca. En 2012, Amani a co-fondé Beyrouth & Beyond, un organisme à but non-lucratif qui vise à développer une plateforme pour la scène musicale indépendante et à créer des opportunités pour les musiciens émergents dans la région MENA.



### Brahim El Mazned (Maroc)

Visa For Music (Rabat)

Timitar (Agadir)

ابراهيم المزند (المغرب)

موسيقى دون تأشيرة (الرباط)

مهرجان تيميتار (أغادير)

Brahim El Mazned est le directeur artistique du Festival Timitar des Musiques du Monde à Agadir, au Maroc, principalement dédié à la culture Amazigh (Berbère) qu'il ne cesse de faire connaître partout dans le monde. Le festival est devenu l'un des événements majeurs dans le secteur des musiques du monde. Il est également l'organisateur de la Rencontre des musiques africaines et du Moyen-Orient «Visa For Music» depuis 2014. Depuis peu, Brahim figure dans le Guide de la diversité culturelle «Les Aventuriers de la Culture» parmi les 100 leaders du développement culturel durable.

ابراهيم المزند هو المدير الفني لمهرجان موسيقى العالم «تيميتار» - أغادير، بالمغرب والذي يُخصص أساساً للثقافة الأمازيغية (البربرية) والتي يسعى للتعریف بها في جميع أنحاء العالم. وقد أصبح المهرجان واحداً من أهم التظاهرات في أوساط الموسيقى العالمية. ينظم ابراهيم المزند كذلك الملتقى الموسيقي الأفريقي والشرق أوسطي : موسيقى دون تأشيرة منذ سنة 2014. وقد تم مؤخرا اختيار إبراهيم في دليل التنوع الثقافي «مغامرون للثقافة» من بين 100 شخصية فاعلة في تطوير الثقافة المستدامة.

Brahim El Mazned is the artistic director of the Timitar Festival of World Music in Agadir - Morocco, mainly dedicated to the Amazigh (Barber) culture which he made known all over the world, and which has become one of the major events in the world music circles. He is also the organizer of the African and the Middle East Music Meeting «Visa For Music» since 2014. Recently Brahim was selected to be in the Guide to cultural diversity « Les Aventuriers de la Culture » among the top 100 leaders in sustainable cultural development.

May gère les programmes de la société égyptienne El Genaina, qui comprend l'école d'arts Al Darb Al Ahmar et le théâtre El Genaina. Avant cela, May a géré El Genaina Theatre, l'un des pionniers de la scène musicale indépendante de la région arabe et a été responsable de la gestion des artistes, des partenariats régionaux et mondiaux, du marketing et de la promotion, des relations avec les donateurs et de la collecte de fonds. Elle croit à l'importance du théâtre et de la musique dans la promotion de l'expression humaine positive, son travail à El Genaina consiste à rendre l'art accessible. Quand elle n'est pas en train de présenter aux musiciens des scènes et des programmes de développement collaboratif, May consulte pour d'autres festivals et événements aussi bien en Egypte qu'en région : Elle est aussi conteur bénévole avec le projet de théâtre égyptien renommé, Bussy.

## مَيْ مُوسَفَةٍ مسرح الجنينة، مصر

**May Mostafa**

Théâtre Al Genaina - Egypte



تدير مي شركة مسرح الجنينة ومقرها بمصر. وتضم الشركة مدرسة الدرب الأحمر للفنون ومسرح الجنينة. وقد كانت مي في السابق تدير مسرح الجنينة الذي يعد مسرحاً رائداً في العالم العربي، وفر ركناً موسيقياً مستقلاً، واحتضن أعمال بعض الفنانين التشكيليين وبعث شرارات إقليمية وعالمية وأشرف على المهام التسويقية والترويجية بالإضافة إلى دور المسرح في جمع التبرعات. وتؤمن مي بأهمية المسرح والموسيقى ودورهما في دعم سبل التعبير الإنسانية الإيجابية. وتركز عملها ضمن مسرح الجنينة على فسح المجال للفنون. وتنسعى مي دوماً إلى ربط الفنانين ب أصحاب صالات العرض وإلى بعض مشاريع تعاونية، كما تقدم استشارات فنية لعدد من المهرجانات والفعاليات الأخرى في مصر والمنطقة، بالإضافة إلى أعمالها التطوعية كفارأة قصص وممثلة من بين آخر ضمن المهرجان المسرحي المصري «بسي».

May manages the programs of the Egypt-based El Genaina Company, which includes Al Darb Al Ahmar Arts School and El Genaina Theater. Before that, May managed El Genaina Theater, one of the pioneer stages in the Arab region's independent music scene, managed artists and was responsible of regional and global partnerships, marketing and promotion, donor relations and fundraising. She is convinced of the importance of theater and music in fostering positive human expression. May's work in El Genaina revolves around making art accessible. When she's not connecting musicians with stages and developing collaborative programs, May consults for other festivals and events both in Egypt and regionally; and volunteers as an occasional storyteller and performer with Egypt's renowned theater project, Bussy.



## عمر العياط

مهرجان وصلة للموسيقى العربية البديلة، دبي

Omar El Ayat

Festiva Wasla Music, Dubai

يعد عمر العياط أحد أبرز الفاعلين في مجال الموسيقى المستقلة بمصر والشرق الأوسط. وقد انطلقت مسيرته المهنية في مجال الموسيقي 2011، وعمل على تنظيم تظاهرات موسيقية وإدارة بعض الأعمال الموسيقية. وقد كان في 2011 أحد مؤسسي «بهية» التي تحظى بشهرة واسعة في مصر، ولازال عمر المغني الرئيسي ضمن المجموعة. وفي 2014، كان المدير الموسيقي لأحد أشهر المهرجانات الموسيقية/الشاطئية في مصر، وهو مهرجان علجنوب. والتحق عمر في 2016 بفريق مهرجان وصلة للموسيقى العربية البديلة، كمدير فني وسيقوم بإطلاق النسخة الثانية من مهرجان في نهاية 2017.

Omar El Ayat est l'un des acteurs clés de la scène musicale indépendante en Egypte et au Moyen-Orient. Depuis 2011, il est engagé dans l'industrie de la musique dans le domaine de l'organisation d'événements musicaux et de la gestion d'entreprises musicales. Il est le co-fondateur et le représentant de l'un des groupes les plus importants en Egypte (Bahiyya) fondé en 2011. En 2014 il était le directeur musical d'un des fameux festivals de plage / musique en Egypte (3algaanoob). En 2016, il rejoint l'équipe du Festival de musique de Wasla en tant que directeur musical. Il fera la deuxième édition du festival Wasla à la fin 2017.

Omar El Ayat is one of the key actors in the independent music business/scene in Egypt and the Middle east. he has been professionally involved in the music business since 2011 in the field of organizing musical events and managing music businesses. He is the co-founder and the front man of one of the most important bands in Egypt (Bahiyya) founded in 2011. In 2014 he was the Music Director of one of the famous beach/music festivals in Egypt (3algaanoob). In 2016 he joined Wasla music Festival team as a Music Director. he is releasing the second version of Wasla festival by end of 2017.

## رائد عصفور

مهرجان موسيقى البلد، الأردن

Raed Asfour

Festival Al-Balad, Jordanie

مخرج ومبرمج فني أردني، مدير مسرح البلد منذ سنة 2005 إلى الآن، والمسرح هو مساحة ثقافية مستقلة في مدينة عمان /الأردن، مدير مهرجان موسيقى البلد منذ تأسيسه سنة 2009، وهو مهرجان موسيقي عربي يهدف إلى تطوير آفاق جديدة لدعم الفنانين والموسيقيين الشباب في الوطن العربي من خلال تقديم أعمالهم في عروض موسيقية أمام الجمهور العربي، وفتح المجال للتبادل الموسيقي بين الفرق العربية ضمن كرنفال موسيقي ثقافي. نظم من خلال مسرح البلد مهرجان عمان جاز بالشراكة مع أورنج ريد في الأردن سنة 2013، ويعمل على برمجة عروض موسيقية عربية ودولية في المسرح بشكل دوري، وقام بدعم عدة مشاريع موسيقية عربية وإنتاج ألبومات موسيقية.

Metteur en scène et directeur technique jordanien. Raed Asfour assure la direction du théâtre Al Balad, un espace culturel indépendant à Amman, depuis 2005 jusqu'à aujourd'hui. Il est, également, directeur du Festival de musique « Al Bald » dont la mission est de soutenir les artistes et les jeunes musiciens arabes, et ce, depuis sa création en 2009.. Ce 'festival donne aux jeunes talents l'opportunité de présenter leurs œuvres à un public arabe et leur ouvrent la voie à l'échange musical entre les troupes arabes dans le cadre des festivals culturels.



Jordanian director and CTO, Raed Asfour has been the director of the Al Balad theater since 2005; it is an independent cultural space in Amman. He has also been the director of the Al Bald Music Festival since its creation in 2009, which is an Arab music event whose aim is to explore new horizons to support Arab artists and young musicians. The festival's aim

is to offer the opportunity to these young talents to present their works to an Arab public, by opening the way to the musical exchange between the artists within cultural festivals.

# BRANCHI  
EL MOUZIKA





Raoudha Ben Abdallah (Tunisie)  
« Gottayti »

روضه عبد الله (تونس)

« قطايتي »

Présente dans plusieurs festivals en Tunisie, Raoudha Ben Abdallah a su diversifier et enrichir son expérience musicale en explorant plusieurs genres musicaux, elle a également participé à plusieurs spectacles avec de grands noms de la scène artistique tunisienne. En 2016, son spectacle « Asrar » a reçu le prix du meilleur spectacle musical tunisien dans le cadre de la compétition officielle des Journées Musicales de Carthage dans sa troisième édition. Cette année, Raoudha sera au rendez-vous pour l'ouverture de la quatrième édition des JMC avec son spectacle « Gottayti ». Ce spectacle s'inspire des rythmes et des mélodies du patrimoine Tunisien et met à l'honneur la chanson Tunisienne à travers ses compositions, ses textes et son empreinte locale et maghrébine d'une manière générale. Gottayti est le fruit de plusieurs mois de travail et de recherche unissant Raoudha Ben Abdallah et Mouna Chtourou. Une œuvre qui se dessine à travers son orientation musicale, ses mélodies, ses textes et ses chansons qui reflètent ses rêves et ses idées et simulent l'espoir et le rêve ancrés dans chaque personne.

تنوعت التجارب الموسيقية لروضه عبد الله وتوزعت على عديد الأنماط الغنائية، حيث كانت لها مشاركات عديدة في مهرجانات التونسية، وأثبتت بصوتها عدة عروض فنية مع أسماء تونسية هامة في الساحة الموسيقية. ذُوّج عرضها «أسرار» سنة 2016 بجائزة أفضل عرض موسيقي تونسي في إطار المسابقة الرسمية لأيام قرطاج الموسيقية في دورتها الثالثة وتفتح هذه الدورة عرضها الجديد، «قطايتي»، الذي يستاهم خطه الموسيقي من نغمات وإيقاعات الموروث التونسي الراهن بالمعاني، احتفاءً بالأغنية التونسية من خلال البحث في طرائق الأداء والألحان والكلمات والطابع المحلي والمغاربيّة بصفة عامة. وبعد قطايتي ثمرة بحث دام عدة أشهر في إطار ورشة عمل جمعت روضة عبد الله مع الملحنة مني شطورو، حاولا من خلالها تحديد ملامح إتجاهها الموسيقي كلمة ولحنا، عبر أغاني تترجم هواجسها وأفكارها وتحاكي الأمل والحلم فيها.

Raoudha Ben Abdallah has been present in several festivals in Tunisia, has diversified, and enriched her musical experience by exploring several musical genres. She has also participated in several shows with big names of the Tunisian artistic scene. In 2016, her show «Asrar» received the prize of the best Tunisian musical show in the official competition of the third edition of Les journées musicales de Carthage. This year, Raoudha will do the opening of the fourth edition of the JMC with her show «Gottayti». The show, inspired by the rhythms and melodies of the Tunisian heritage, spotlights the Tunisian song through its compositions, its texts and the special touch of the Maghreb background. Gottayti is the fruit of several months of work and research between Raoudha Ben Abdallah and Mouna Chtourou. A work shaped with its musical orientation, its melodies, its texts and its songs that reflect the dreams and ideas and simulate the hope and the dream anchored in each one of us.

# L'INSTANT

... ça n'a pas de prix !



L'essentiel du divertissement et des sorties culturelles  
Tunisiennes!

**www.linstant-m.tn**

**Suivez nous / Follow us**



@L'instant M



@linstantm



@L'instant M

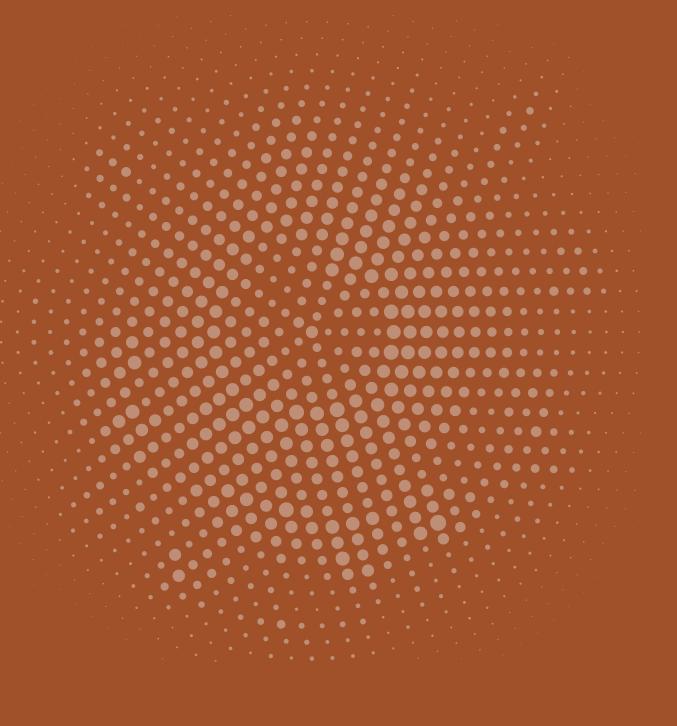


@L'instant M

Adresse : La Goulette 2060 Tunis - Tunisie

E-mail : [contact@rpms-tunisie.com](mailto:contact@rpms-tunisie.com)

Tél : +(216) 71 735 126 / +(216) 31 567 888



# المسابقة الرسمية

## Sélection officielle



## محمود التركي (تونس)

« ديسلاكسي »



**Mahmoud Turki (Tunisie)»**

Dyslexie »

يتمتع محمود التركي بخصال عديدة، فهو إلى جانب تحصيله الموسيقي الذي توجّه بشهادة في الموسيقى العربية، يمارس العزف والتوزيع الموسيقي بالإضافة إلى عمله كتقني صوت. ويبحث محمود عن أشكال تعبير بديلة يقاوم بها تأثير النسق الأوحد في رفض للامتناع للشائع. ويقدم محمود لعشاق الموسيقى خلاصة ابحاثه الموسيقية، ونتاج تجاري، من خلال عرض «عسر القراءة» (Dyslexie). ويمضي العرض على وقع أنماط موسيقية متعددة تتراوح بين الألحان والغناء. ولم يكن عنوان العرض اعتباطاً، فمحمود يسعى إلى نقل عسر القراءة وتحدياته إلى مجال الإبداع الفني ومقارنته هذا التحدي مع محدودية إمكانيات التواصل بين الفرد وبينه مع محدودية تقنيات توليد العمل الفني لدى الفنان التونسي.

Diplômé de musique arabe, musicien, distributeur, et technicien son, Mahmoud Turki cherche une forme d'expression alternative au conformisme qui se présenterait comme une plateforme culturelle unique. A travers son spectacle «Dyslexie», il propose l'aboutissement de ses recherches et de son parcours d'expérimentation. Il y présente une palette de styles différents et variés tissés entre la mélodie et les paroles. Le titre de son spectacle n'est pas fortuit puisque Mahmoud Turki a voulu transposer le concept de dyslexie en tant que handicap sur le processus de création artistique et comparer ainsi les limitations des possibilités d'interaction de l'individu avec son environnement et les limitations des mécanismes de concrétisation de l'acte artistique dont l'objectif vise à scruter de nouveaux horizons pour soutenir les artistes et les jeunes musiciens arabes en Tunisie.

Arabic music graduate, musician, marketer and sound technician, Mahmoud Turki seeks a form of expression defying conformity, a special and unique cultural platform. With his performance «Dyslexia», he shares the results of his research and experimental journey. He showcases an array of different and varied styles both in music and lyrics. The name of his show isn't incidental as Mahmoud Turki wanted to integrate the concept of dyslexia as a handicap in the artistic creation process, and thus compare the limits of an individual's possible interactions with his surroundings and the limits of the mechanisms that regulate the artistic achievements in Tunisia.

نور الحركاتي (تونس)

« هلواس »

Nour Harkati (Tunisie)

« Helwess »

لا ينفك نور عن السفر بين عالم الواقع والعالم السحري، فهذا المؤلف والملحن والمغني يسافر دوما على متن الأنغام والأحاسيس. وقد انطلقت رحلته في عالم الموسيقى من أحضان عائلة اشتهرت بعزف الموسيقى الشرقية، ليصل إلى برلين أين أخذته الموسيقى الالكترونية في اتجاه دروب موسيقية جديدة، أعادت لمعزوفاته عمقا ونضجا جديدين. ويتعاون نور الحركاتي ضمن مشروع «هلواس» مع الفرقة الفنية «أيتما» (الإخوة) الذي يضم عددا من الموسيقيين يتميز كل منهم بتجربة موسيقية وفنية مختلفة، هم يوسف سلطانة ومروان سلطانة وسليم عرجون والهادي الفاهم. ويرمي هذا التعاون إلى تكريس الانفتاح الثقافي والفنوي وتوفير مجال موسيقي وصوتي أوسع.

Navigant entre réel et mystique, l'auteur, compositeur et interprète Nour Harkati joue en harmonie et en sensibilité. Issu d'une famille de musiciens orientaux classiques, c'est à Berlin qu'il va découvrir de nouveaux sons plus électroniques, l'amenant à explorer de nouvelles routes musicales, qui ont donné une nouvelle profondeur, une nouvelle maturité à sa musique. «Helwess» est un projet de collaboration entre lui et le collectif «Aytma» (Les frères en amazigh) un groupe de musiciens venant chacun d'une expérience musicale et professionnelle différente et composé de Youssef Soltana (batterie), Marwen Soltana (bass), Selim Arjoun piano) et Hedi Fahem. une collaboration vers une ouverture culturelle et artistique et un champ de vision musical et sonore plus vaste.

Sailing between the concrete and mystical, writer, composer and performer Nour Harkati performs harmoniously and sensitively. Born in a family of classical oriental musicians. He discovers in Berlin new sounds, more electronic, that lead to him exploring many new musical paths that gave his music a newfound depth and maturity. «Helwess» is a collaboration project between himself and a collective «Aytma» (brothers in Amazigh), a group made up of musicians with varied professional and musical experiences, Youssef Soltana (drums), Marwen Soltana (bass), Selim Arjoun (piano), and Hedi Fahem, a collaboration hoping to broaden the artistic and cultural views, and enhance the musical and acoustic vision of each.



وُجْدِي الْرِّياحِي عازف بيانو، أصيل ولاية سليانة، يبلغ من العمر 21 سنة، بدأ العزف و دراسة الموسيقى في سن مبكرة. متحصل على دبلوم الموسيقى العربية سنة 2007. بدأ شغفه بموسيقى «الجاز» سنة 2014 ليكون بذلك عضواً في جمعية نادي الجاز بتونس. تلقى تربصات عديدة في الجاز ببلجيكا وإيطاليا. يقدم عمل "شمال افريقيا" بدرجة أولى مسيرة وُجْدِي الْرِّياحِي ومسيرة كل الموسقيين المنخرطين فيه والذي يقوم بدرجة ثانية على محاولة فتح آفاق جديدة في التعامل مع الزخم الموسيقي الافريقي بشكل خاص" انطلاقا من إبراز العلاقة التاريخية والأنثropolوجية بينهما، خاص على مستوى ثراء الإيقاعات والألحان التي تقوم أساسا على مبدأ الارتجال.

## وَجْدِي الرِّياحِي (تونس) "شمال افريقيا"

**Wajdi Riahi (Tunisie)**  
**« Afrique du Nord »**

Wajdi Riahi est un pianiste de 21 ans originaire de la ville de Seliana. Il a commencé ses études de musique à un âge précoce et a obtenu son diplôme de musique arabe en 2007. En 2014, Wajdi porte un intérêt particulier au Jazz et devient membre du club de jazz de Tunis. Il effectue ensuite plusieurs stages dans en Belgique et en Italie pour se perfectionner dans ce genre de musique. L'œuvre musicale «Afrique du Nord» permet d'évaluer le parcours musical de Wajdi Riahi et celui de tous les musiciens qui ont participé à ce travail. Cette œuvre ouvre de nouveaux horizons dans la variété musicale africaine en général et dans le patrimoine tunisien en particulier. La relation historique et anthropologique, qui unit ces genres musicaux sont à l'origine de la richesse des mélodies et des rythmes caractérisés essentiellement par l'improvisation.

Wajdi Riahi is a 21-year-old pianist from the town of Seliana. He began his music studies very early and graduated in Arabic music, in 2007. In 2014, Wajdi had a special interest in Jazz and joined the jazz club in Tunis. He then did several workshops in Belgium and Italy to improve his work in this kind of music. The musical work «Afrique du Nord» makes it possible to evaluate the musical path of Wajdi Riahi and that of all the musicians who were part of this work. This work opens up new horizons in the African musical variety in general and the Tunisian heritage in particular. The relationship that unites these musical genres is both historical and anthropological and of great richness in the melodies and rhythms characterized essentially by improvisation.



صبرى العونى (تونس)



« حجر الواد »

Sabri Al Ouni (Tunisie)

« Hjar El Oued »

هو عرض موسيقي فرجوي متكامل يجمع بين الموسيقى، الإيقاع، الغناء والتعبير الجسدي، يتبع من خلاله مكانة وأهمية الموروث الثقافي التونسي ومدى تواصله مع الثقافات الأخرى. وتكون المجموعة الموسيقية من عديد العناصر بين موسقيين ومغنئين وراقصين. يحتوى العرض على قطع موسيقية تتداخل معها الارتجالات الصوتية والإيقاعية وبعض الآلات الموسيقية مع لوحات منذ بداية العرض ثم يقع تقديم أغنية من الإنتاج الخاص في شكل ثنائي بين الفنان سامي الرزقي والفنانة أسماء يعقوبي.

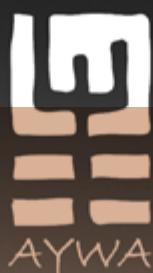
C'est un spectacle musical complet qui combine la musique, le rythme, le chant et l'expression corporelle. Ce spectacle témoigne de la place importante du patrimoine culturel tunisien et de son ouverture aux autres cultures. La troupe musicale réunit plusieurs musiciens, chanteurs et danseurs. Le spectacle offre une panoplie de partitions où s'entremêlent les improvisations acoustiques et rythmiques, et d'autres instruments musicaux le tout conjugué à des tableaux de danse. Une chanson est ensuite chantée en duo par Sami Rezgui et Asma Yaacoubi.

It is a complete musical show that combines music, rhythm, singing and body expression. This show reflects the importance of Tunisian cultural heritage and its openness to other cultures. The musical troupe brings together several musicians, singers and dancers. The show offers a wide range of musical pieces, combining acoustic and rhythmic improvisations, and other musical instruments combined with dance scenes. At some point, a song is performed in duet by Sami Rezgui and Asma Yaacoubi.

تضم الفرقة الموسيقية المغربية «أيوة» خمسة فنانين هم عادل السمعلي (الغناء والكمبri والغيتار والإيقاع) وداميyan فدادات (المزمار والمساندة الغنائية) وداميyan هيلار (الطبول والمساندة الغنائية) وثيوفيل فيالي (الغيتار الإلكتروني والغناء والمساندة الغنائية) وغينهام شابو سانتوريون (الغيتار البهير والطبلة والمساندة الغنائية). وقد جمع بينهم سعيهم إلى استكشاف وتطوير صوتيات جديدة، عبر مزيج الموسيقى المغاربية والعالمية (الراي والقناوة والموسيقى الهندوسنانية والبلقانية...) مع الموسيقى الأحدث والمعتمدة على التصنيم الصوتي (الروك والداب والريغي والجاز والسلس...)، من أجل خلق عالم موسيقي تأثر ولعله بالطاقة. وتعلن الفرقة انتفاءها إلى هوية موسيقية فريدة، تحمل المستمع في رحلة بين المتوسط وأعماق إفريقيا، مروراً بأراضي غجر الهند ووصولاً إلى سهول الأندلس، وتنقل رسالة سلام وأمل وعدم رضوخ، في أجواء ساحرة.

Adil Smaali (chant, guembri, guitare, percussions), Damien Fadat (flûte traversière, chœurs) Damien Hilaire (batterie, chœurs), Théophile Vialy (guitare électrique, chant, chœurs), et Guihem Chapeau Centurion (basse, tablas, chœurs) sont les cinq membres du groupe marocain «Aywa». Ils se sont réunis afin d'explorer et développer de nouvelles sonorités en fusionnant les musiques du Maghreb et du monde (raï, gnawa, hindoustani, balkanique...) avec les musiques actuelles et amplifiées (rock, dub, reggae, jazz, salsa...) et créer ainsi un univers musical énergique et rebelle. Identité musicale singulière qui invite au voyage en Méditerranée, en Afrique et sur la route du peuple gitan de l'Inde à l'Andalousie avec un message de paix, d'espoir et de contestation dans une ambiance hypnotique.

Adil Smaali (vocals, guembri, guitar, percussion), Damien Fadat (transverse flute, choir), Damien Hilaire (drums, choir) Théophile Vialy (electric guitar, vocals, choir) and Guihem Chapeau Centurion (bass, tablas, choir) are the five members of the Moroccan group Aywa. When they first met, they strived to explore and develop new sounds by mixing music from the Maghreb and the world (raï, gnawa, hindustani, balkan ...) with contemporary and amplified music (rock, dub, reggae, jazz, salsa...), thus creating an energetic and rebellious musical universe. a peculiar musical identity that sends us on a trip from the Mediterranean sea, to Africa, and following the Gypsy on the road from India to Andalusia, accompanied by a message of peace, hope and challenge set in a hypnotic ambience.





Nawather (Tunisie)  
نواثر (تونس)  
«السنوات الضائعة»  
«Wasted Years»

Nawather est un groupe de Métal oriental tunisien fondé en 2013. Hichem Ben Amara (basse), Abderraouf Jelassi (chant), Ryma Nakkach (chant), Saif Eddine Louhibi (batterie), Yazid Bouaffi (guitare), et Chaïma-Kaddour, les membres, s'inspirent non seulement des grandes figures de la musique occidentale, mais marient, également, le qanûn à la musique metal. Nawather propose une musique mêlant l'authentique de l'oriental avec une musique venant de l'Ouest : une alternance de musiques orientale et de racines Metal mêlant Death ou Doom Metal. Dans le premier album du groupe, intitulé «Wasted Years», on retrouve un mélange de sons délicieux soulignant des paroles recherchées et fidèles au thème de l'album, «des années qâchées».

Nawather is a Tunisian eastern metal group founded in 2013. The members of the group Hichem ben Amara (bass), Abderraouf Je-lassi (vocals), Ryma Nakkach (vocals), Saif Eddine Louhibi (drums), Yazid Bouaff (guitar) and Chaima Kaddour get their inspiration not only from great figures of western music, but also from the Qanun and metal music. Nawather's music is different mixing authentic eastern music with western music, an interplay of eastern music and metal roots, combining Death or Doom Metal. In the group's first album «Wasted years», there's a blend between pleasurable sounds on top of meaningful lyrics that are true to the album's theme, «wasted years».



## مجموعة هوس (مصر)



**HAWAS Band (Egypte)**

« Hawas »

العديد من العروض الحية داخل القاهرة وخارجها، وشاركت في العديد من الفعاليات الهمة، منها افتتاح أسبوع أفلام جوته لعام 2016. تتكوّن «هوس» من 8 مسيقيين هم: محمود خطيب (غناء)، مروان فوزي (آكورديون)، أمير رسمي (كيبورد)، هشام أنس (عود)، محمود والي (باص جيتار) المعتر بالله (جيتاب)، أحمد تیتو (دراماز)، بودا أبو اليزيد (يقاعات)، بالإضافة إلى الشاعر نور الدين جمال.

«هوس» فرقة مصرية مستقلة، تأسست بالقاهرة عام 2014 وتقدم موسيقى بديلة تسعى لاستكشاف عوالم صوتية جديدة من خلال مزج نوعيات مختلفة من الموسيقى، وتميز موسيقاها بأسلوب البروجريسف ويدrama اللحن والكلمات كوسيلة للتعبير الإنساني. وتدور كلمات «هوس» حول حكايات الإنسان من معاناة وفرح، وذكريات، ورحلة استكشاف الذات. أصدرت «هوس» ألبومين عام 2015 «هوس» و«زي الشتا»، من إنتاج الفرقة، كما قدمت

Hawas est un groupe égyptien indépendant né en Alexandrie en 2014. Ce groupe offre une musique alternative qui explore de nouveaux univers sonores en mélangeant différents types de musique. Sa musique de style progressif se caractérise par des mélodies et des paroles dramatiques. Les textes de HAWASS tournent autour de l'histoire humaine et toutes ses souffrances, ses joies, ses souvenirs et le voyage de découverte de soi-même. En 2015, Hawass a produit deux albums : «Hawass» et «Zay Echeta», a fait plusieurs spectacles live en Alexandrie et ailleurs. Le groupe a également participé à plusieurs activités importantes telles que l'ouverture de la semaine de Goethe en 2016. Le groupe Hawass réunit 8 artistes : Mahmoud Kahtib (Chant), Marouen Faouzi (Accordéon), Amir Razmi (Keyboard), Hisham Anass (Luth), Mahmoud Ouali (Guitare basse), Al Mootaz Bellah (Guitare), Ahmad Titou (Drums), Bouda Abou Al Yazid (percussions) ainsi que le poète Noureddine Jamal.

Hawas is an independent Egyptian band born in Alexandria in 2014. This group offers alternative music that seeks to explore new sounds by mixing different types of music. their music is characterized by progressive style and melodies and dramatic lyrics. The texts of HAWASS revolve around human history and all its sufferings, its joys, its memories and the voyage of discovery of oneself. In 2015, Hawass produced two albums: «Hawass» and «Zay Echeta» made several live shows in Alexandria and elsewhere. The group also participated in several important activities such as the opening of the Goethe Week in 2016. The Hawass group consists of 8 artists: Mahmoud Kahtib (Voice), Marouen Faouzi (Accordion), Amir Razmi (Keyboard), Hisham Anass (Lute), Mahmoud Ouali (Bass guitar), Almootaz Bellah (Guitar), Ahmad Titou , Bouda Abou Al Yazid (percussion) and the poet Noureddine Jamal.

## الطاهر القيزاني & مرتضى فتiti (تونس) صُنْعَةِ يَدِيْنِ (Tunisie) « Handmade »

« فقري », « وشمة », « برجولية », « ملك العشق », « الغربة ». أما على مستوى اللحن، فيبدو اختيار البساطة مقصوداً و مدروساً لسهولة الحفظ مع اتخاذ النمط الشعبي في صياغة الأغاني والمراوحة بين الطبوخ التونسية والمقامات الشرقية وأحياناً الموسيقى الغربية وموسيقى الراب.

هو نظرة موسيقية لواقع تونسي من خلال شاب ناقد، وهو عرض يشترك فيه مرتضى فتiti (مغني، ملحن وشاعر تونسي) باللحن والكلمات والغناء والطاهر القيزاني (مؤلف مختص في المؤسيقات التصويرية ولحن العديد الأغاني لعديد المطربين التونسيين) بالتوزيع والتنفيذ الفني. ويتميز عرض «صنعة يدين» بكلمات تعكس واقع شعب عنان الكثير من تغيرات هذا العصر، وكانت «ما سمعو كلامو»



Ce spectacle représente la critique d'un jeune portant un regard musical sur une réalité Tunisienne. Il réunit Murtadha Fetiti (chanteur, compositeur et poète tunisien) à travers les mélodies, les paroles et le chant, et Taher Guizani (compositeur spécialiste dans les bandes son, ayant composé plusieurs chansons pour différents artistes tunisiens) par l'arrangement et l'exécution musicale. Le spectacle «Handmade» se caractérise par ses paroles qui reflètent la réalité d'un peuple souffrant des changements de son ère, ainsi on y trouve : «Ma sam3ouch Klamou», Fagri, Wachma, Berjoulia, Malik El 3echg, Ghorba. Quant aux mélodies, le choix de la simplicité semble étudié et voulu pour les mémoriser plus facilement. Les chansons se caractérisent également par un style populaire et l'alternance entre le timbre tunisiens, les rythmes orientaux, la musique occidentale et le rap.



This show is the critical musical look of a young man on the Tunisian reality. It brings together Murtadha Fetiti (singer, composer and Tunisian poet) through melodies, lyrics and song and Taher Guizani (composer specializing in soundtracks, composing several songs for different Tunisian artists). The show «Handmade» is characterized by the lyrics reflecting the reality of people suffering from the changes of its era; some of the titles are «Ma sam3ouch Klamou», Fagri, Wachma, Berjoulia, Malik El 3echg, Ghorba. As for the melodies, the choice of simplicity seems to be made on purpose in order to memorize them more easily. The songs are also characterized by a popular style and the alternation between Tunisian timbre, oriental rhythms, Western music and rap.



تتقاسم صابرین الجنحاني المعروفة باسم «تشوببي دو» مع رامي الزغلامي حب الفلكلور والموسيقى البديلة، وأسسوا معا ثنائياً «يوما». ويحيي الثنائي أداء صوتيات بسيطة ومعزوفات ساحرة. وقد تميز الثنائي من خلاله عدداً من الأغاني الممزوجة والخاصة بهما، والتي جمعاً من خلالها عدداً من الأغاني الشرقية بأخرى غريبة. ويحتفظ الثنائي بجانب السرية مع إطلاق الألبوم الجديد «شورى»، الذي ضم عدداً من الأعمال التي امتزجت فيها أصوات المغندين بالغيتار. ويمكن القول أن الثنائي قد نجح في إنتاج نمط موسيقي جديد للموسيقى الفولكلورية الجديدة في تونس، تخلط فيه أغاني بان هاربر وسحر ياسمين حمدان ونقاء صوت سعاد ماسي، والشجي الحزين للغنّيات التقليديات الإيرلنديات.

C'est l'amour du folk et de la musique alternative qui a réuni Sabrine Jenhani, alias Chupee Do, et Ramy Zoghlemi pour former le duo «Yuma». Le groupe mêle musique minimaliste et mysticisme acoustique et s'est distingué grâce à des mash-up originaux de chansons orientales ou occidentales. Yuma a réalisé un album intimiste «Chura», superposition subtile, presque mi-

nimaliste, de voix et de guitare acoustique, dans un univers qu'il a créé de toute pièce. Entre les anciens mystiques orientaux, la soul acoustique d'un Ben Harper, la fébrilité d'une Yasmine Hamdan, la diction poétique d'une Souad Massi, et les envolées lyriques de certaines chanteuses irlandaises, Yuma surfe sur nouvelle vague de musique Folk alternative tunisienne.



It's the love for folk music and alternative music that lead Sabrine Jenhani (aka Chupee Do) and Ramy Zoghlemi to create the duo «Yuma». A group that involves minimalist music and acoustic mysticism, with original mash-ups of eastern and western songs. Yuma created «Chura», a very private album, subtle overlap, nearly minimalist, of vocals and acoustic guitars in a very personal universe.

Between the old eastern mystics, a Ben Harper's acoustic soul, Yasmine Hamdan's feverishness, Souad Massi's poetic elocution and the lyrical surge of certain Irish female singers, Yuma is riding the new wave of alternative Tunisian Folk music.



## إيما لاماوجي (افريقيا الوسطى) Emma Lamadji (Centrafrique) « فري ريفر » « Free River »

شقّت الفنانة عاصمية التكوين، إيما لاماوجي، طريقها الفني بنجاح بعد أن كانت على عتبة مسيرة احترافية في كرة السلة. وكانت البداية مع كورال الموسيقى الأفريقية والإنجليزية «كومبايا»، في مدينة مونتيليلي بفرنسا. ثم انضمت بعد ذلك إلى بعض فرق الترنيمات الانجليزية، وشاركت في عدد من العروض التمثيلية في حفلات أحياناً عدّ من الفنانين الكبار من سبيل ليز ماكموب ورودا سكوت. وقد حازت إيما على إعجاب زملائها الفنانين بفضل صوتها القوي والحساس، الذي مكّنها من تقديم إضافة كبرى للكورال، وأوكل إليها دوراً رئيسياً ضمنه. وبعد عمل «فري ريفر» (النهر الحر) حصيلة تعاون مع عازفة الغيتار ماتيا ليفريرو، سعياً إلى «فتح آفاق تؤدي إلى عالم موسيقي جديد، قوامه موسيقى السول وموسيقى العالم والجاز والترنيمات الانجليزية واللوب».

Artiste autodidacte, Emma Lamadji, qui se destinait au basket professionnel, a commencé à chanter dans une chorale afro-gospel, «Kumbaya» de Montpellier (France), avant d'intégrer d'autres formations de gospel. Elle participe à de nombreuses premières parties comme celles de Liz Mc Comb ou Rhoda Scott. Force de la nature

avec un timbre de voix puissant et une sensibilité à fleur de peau. Emma Lamadji est le lead d'une chorale reconnue par ses pairs. «Free river» est le fruit de sa rencontre avec le guitariste MatiaLevréro, et de son désir «d'ouvrir son horizon vers un univers musical nouveau, nourri à la fois de Soul, de World, de Jazz, de Gospel, de Pop».

Emma Lamadji, a self educated artist who initially thought of achieving a carrier in professional basketball, started singing in an Afro-Gospel choir («Kumbaya» from Montpellier, France) before involving herself with other gospel formations. She participated in many opening acts, including Liz McCombo or Rhoda Scott. A powerfully voiced and highly sensitive force of nature, Emma Lamadji is a lead choir chef recognized by her peers. «Free River» is the result of her meeting with guitarist Matia Levréro and her wanting to «broaden her horizon towards a new musical universe, simultaneously fed with Soul, World, Jazz, Gospel and Pop»

# Aji Nwerik Bledi

## Hicham Telmoudi



مولاي هشام التلمودي (المغرب)  
«آجي نوريك بلادي»

Hicham Telmoudi (Maroc)  
« Aji Nwarik Bledi »

بدأ المغربي مولاي هشام التلمودي مسيرته الفنية منذ صغره أين صاحب عديد الفرق المسرحية مكتشفا سحر الرّكح والموسيقى. هو أستاذ كمنحة في معهد الموسيقى بمراڭش وقاد أركسترا ومؤلف وموزع من خلال ألبومه الجديد «آجي نوريك بلادي» يتطلع هشام إلى قرابة جديدة في التراث الموسيقي المغربي مثل دقة مراكش، العيساوية، جابلية الشمال وأيضا إيقاعات السوس والصحراء ... وهو ما من شأنه تمرير رسائل حب لبلاده من خلال الموسيقى.

Le Marocain Moulay Hicham Telmoudi a commencé dès son jeune âge à s'intéresser à des troupes théâtrales locales où il a découvert la magie de la scène et l'univers de la musique. Professeur de violon au conservatoire de Marrakech, chef d'Orchestre régional et soliste, il est aussi compositeur et arrangeur. Avec son album «Aji Nwerik Bledi», il cristallise le patrimoine culturel de nombreuses régions de son pays, contribuant, ainsi, à promouvoir la diversité et l'authenticité du Maroc, à travers, entre autres, la daqqa de Marrakech, la issawa, la jebliya du Nord ou encore les rythmes du Souss et du Sahara... avec pour objectif de faire tomber le monde amoureux de son pays, juste par la musique.

At an early age, Moroccan artist Moulay Hicham Telmoudi became interested in many theatre companies through which he discovered the magic of the stage and the musical universe. Violin teacher in the Marrakech academy of music, local conductor and soloist, he is also a composer and arranger. With his album «Aji Nwerik Bledi» he crystallizes the cultural heritage of many regions of his country, thus helping to promote the diversity and authenticity of Morocco through, among others, Marrakech daqqa, issawa, Northern jebliya or the Souss and Sahara rhythms ... with the aim of making the world fall in love with his country through music

إختار بدر الدين الدريدي التخصص في الموسيقات الغربية ومتابعة بحثه في هذا المجال بإعتباره موسسيقياً ومُؤلّفاً مختصاً. إثر تخرّجه من المعهد العالي للموسيقى بتونس، إهتم بدر الدين بإستكشاف إتجاهات موسيقية مختلفة، من خلال دمج الموسيقى الغربية مع موسيقى أفريقيا الشمالية مع عديد المجموعات الموسيقية التونسية والأجنبية. يستعيد بدر الدريدي في مشروعه الموسيقي «عروق» الأصول الموسيقية المغاربية (راي، قناؤ...) والتونسية الشعبية (عرובי، صهراوي، رکروکي، صطمبالي...) مستلهماً من خصائصها التقنية والصوتية.

## بدرالدين الدريدي (تونس) «عروق»

**Badreddine Dridi (Tunisie)**  
«Aaroug»

Musicien et compositeur à la carrière confirmée, Bader Dridi a opté pour une spécialisation en interprétation de la musique occidentale, poursuivant ses recherches dans le même domaine. Cependant, sa passion pour la musique amène ce diplômé de l'Institut supérieur de musique de Tunis à explorer différents courants musicaux, il décide d'allier la musique occidentale avec celle d'Afrique du nord, appuyé en cela par sa collaboration avec des groupes musicaux de renom tunisiens et étrangers. A travers «Aaroug» (Racines), il tente de retourner vers les origines des styles dits maghrébins (raï, gnawa...) en général et tunisiens (aaroubi, sahraoui, rakrouki, stambali...) en particulier, et de toucher les spécificités techniques et sonores utilisées dans ces genres musicaux.



Confirmed musician and composer, Bader Dridi chose to specialize in the interpretation of western music, pursuing his research in the same field. However, his passion for music leading this Tunis Higher institute of Music graduate to explore different musical trends, he decided to bring western and North African music together, backed up by popular Tunisian and foreign music groups. Through «Aaroug» he seeks to return to the roots of North-African styles (raï, gnawa...) in general and Tunisian styles (aaroubi, sahraoui, rakrouki, stambelli...) in particular, also trying to feel the common technical and acoustic specificities used in these musical genres.

# M'une vague de bonheur



#b\_rouh\_jdida



//radio med @radiomedtn @radiomedtunisie

**Adresse :** Cité El Wafa Nabeul Jadida 8000 Nabeul - Tunisie

**Tél :** (+216) 72 328 500 **Fax :** (+216) 72 328 560 **E-mail :** contact@radiomedtunisie.com

# مسابقة الطفل المبدع

## Compétition JMC Kids

Jury de pré-sélection  
لجنة الفرز والإنتقاء



Hihem Badrani (Tunisie)  
هشام البدراوي (تونس)



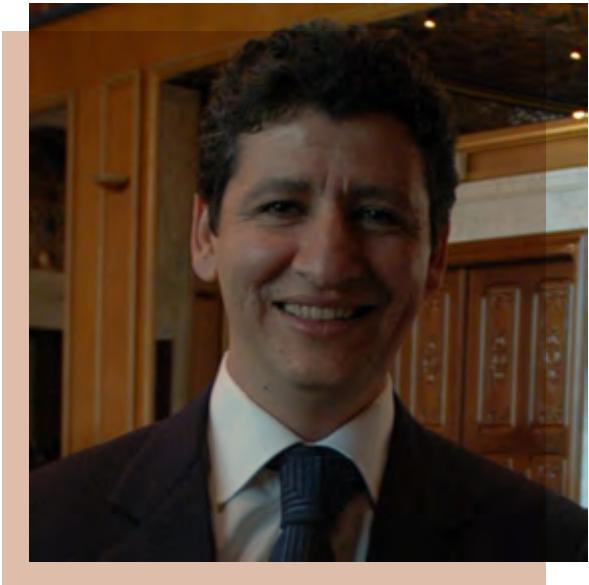
عزف هشام البدراوي ضمن عدد من الفرق الموسيقية بتونس وخارجها. وخاض عددا من التجارب الموسيقية المتنوعة إلى جانب محمد القرفي وفوزي الشكيلي وأنور بraham ومحمد زين العابدين. كما أطلق هشام مشاريع موسيقية مختلفة من سلسلة «عرس هارون» و«البشير بن سديرة» بمركز الفنون الدرامية والرقصية بصفصصة، ومشاريع «حنون» و«بربروس» و«الأوديسا» بفضاء قرطاج لاند بالمهامات. وساهم في إعداد برامج تدريس الموسيقى وشارك كعضو في هيئة الإنتاجات الموسيقية، صلب وزارة الثقافة. وسيق لهشام المشاركة كعضو لجنة التحكيم في مهرجان الأغنية التونسية في 2002.

Hichem Badrani a joué au sein de nombreuses troupes musicales en Tunisie et à l'étranger. Il a tenté diverses expériences musicales avec Mohamed Garfi, Fawzi Chkili, Anouar Brahem et Mohamed Zinelabidine. Il a créé différents projets musicaux à l'instar de «Orss Haroun» (Mariage de Haroun), «Béchir Ben Sdira», au Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Gafsa», «Hanon», «Barberousse», «Odyssée» à Carthage Land Hammamet. Il a par ailleurs, collaboré dans la préparation des programmes d'enseignement musical et a été membre de la commission des productions musicales au Ministère de la Culture. Il a déjà siégé dans le jury du Festival de la Chanson Tunisiennes en 2002.

Hichem Badrani has played in numerous musical groups in Tunisia and abroad. He tried various musical experiences with Mohamed Garfi, Fawzi Chkili, Anouar Brahem and Mohamed Zinelabidine. He has created various musical projects such as «Orss Haroun», «Béchir Ben Sdira», for the performing Arts and dramatic expression center, in Gafsa, and «Hanon», «Barbarossa», and «Odyssey» In Carthage Land Hammamet. He has also collaborated in the preparation of educational music programs and was a member of the Music Production Committee of the Ministry of Culture. He was part of the jury of the Tunisian Song Festival in 2002.

## Mondher Dimassi (Tunisie)

### منذر الديماسي (تونس)



هو عازف غيتار وموسيقى وملحن. وقد تخرج في البداية في تخصص الرياضيات قبل أن يلتحق بالمعهد الوطني للموسيقى، ويتابع تكوينه الموسيقي. بدأ مسيرته الفنية في ثمانينات القرن الماضي، كعازف للكمان والغيتار، صلب فرقة مدينة تونس، تحت قيادة محمد القرفي، قبل الاندماج بفرقة الموسيقى الوطنية، بقيادة عز الدين العياشي. لحن منذر عدداً من الأغاني، لعل أشهرها موسيقى مقدمة مسلسل «الدوار». كما ساهم في مجموعة من الأنشطة الترويجية لأكبر الشركات في تونس، بصفته مصمماً ومؤلفاً وعازفاً، ضمن عدد هام من الومضات الإعلانية.

Mondher Dimassi est guitariste, arrangeur musical et compositeur. D'abord titulaire d'une maîtrise en mathématiques, il a suivi une formation musicale au Conservatoire National de Musique. Il a commencé sa carrière dans les années 80 en tant que violoniste et guitariste au sein de la Troupe de la Ville de Tunis sous la direction de Mohamed Garfi avant de rejoindre la Troupe Nationale de Musique dirigée par Ezzeddine Ayachi. Il a composé plusieurs œuvres dont la plus remarquable est le générique du feuilleton «Addouar». Il a collaboré aux activités publicitaires des plus grandes sociétés en composant, en tant que concepteur, copywriter et musicien, un nombre considérable de spots audio-visuels.

Mondher Dimassi is a guitarist, arranger and composer. He got a master's degree in mathematics, and then he studied music at the Conservatoire National de Musique. He began his career in the 80s as a violinist and guitarist in the Troupe de la Ville de Tunis under the direction of Mohamed Garfi before joining the National Music Troupe directed by Ezzeddine Ayachi. He composed several musical works of which the most remarkable is the one written for the soap opera «Addouar». He has also worked in the advertising activities of the biggest companies by composing, as a designer, copywriter and musician, a considerable number of audio-visual spots.



رضا بن منصور (تونس)

المنسق العام لمسابقة الطفل المبدع



### Ridha Ben Mansour (Tunsie)

Coordinateur général

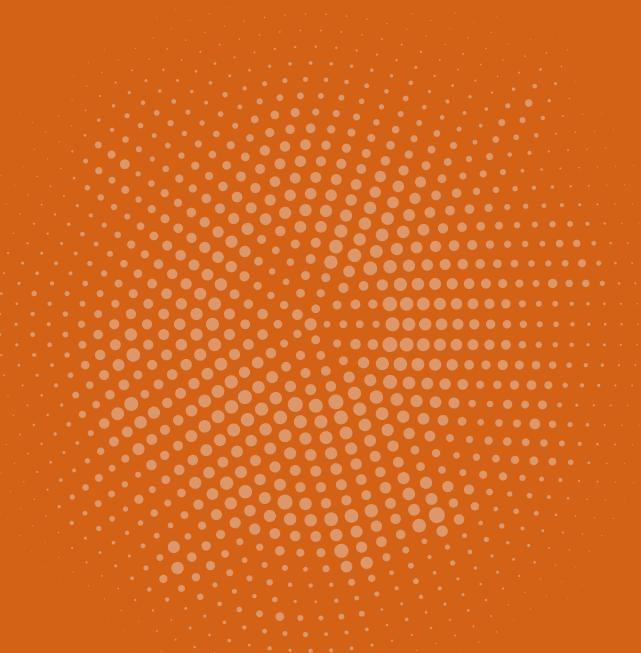
de la compétition de l'Enfant créateur

General Coordinator of the creative child competition

يحمل رضا بن منصور درجة الدكتوراة في الموسيقى والعلوم الموسيقية وتخصص في الموسيقى الموجهة للطفل والبيداغوجيا الموسيقية والإيقاظ الموسيقي. ألف رضا عدداً من المقالات الموسيقية في مجال التربية الموسيقية، ونشرها في تونس وفرنسا وسويسرا وكندا؛ كما لحن مجموعة من أغاني الأطفال. تولى رضا الإشراف على ورشة عمل «الطفل المبدع» في مهرجان الأيام الموسيقية بقرطاج خلال موسم 2015 و2016، وما زال ينشط ضمن بعض الجمعيات المعنية بإدماج الموسيقى الموجهة للطفل في الوسط المدرسي في الأحياء الفقيرة (جمعية إيقاظ تونس وجمعية إيقاظ فرنسا وجمعية أرت دري).

Docteur en musique et musicologie et spécialiste en musique pour enfants et pédagogie et éveil musical, auteur de plusieurs articles scientifiques publiés en Tunisie, France, Suisse et Canada sur l'éducation musicale, compositeur de plusieurs chansons pour enfants. Responsable de l'atelier «l'enfant créateur» aux JMC 2015 et 2016. Membre actif de plusieurs associations qui s'occupent de l'intégration de la musique pour les enfants dans le milieu scolaire défavorisé (ass. Iqadh Tunisie, ass. Iqadh France, ass. art'drue).

Doctor of music and musicology and specialist in music for children and pedagogy and musical awakening, author of several scientific articles published in Tunisia, France, Switzerland and Canada on music education, composer of several songs for children. Responsible of the workshop «the creative child» at the JMC 2015 and 2016. Active member of several associations aiming at bringing music to children in disadvantaged school environments (Iqadh Tunisia, Iqadh Ass France, ass. Art'drue).



Jury Enfant créateur  
لجنة تحكيم الطفل المبدع

## مسابقة الطفل المبدع

### Compétition de l'Enfant Créateur

### Creative Child Competition

في إطار الدورة الرابعة أيام قرطاج الموسيقية وانطلاقا من فكرة و إدارة فنية للأستاذ رضا بن منصور (أستاذ مختص في موسيقى الطفل بالمعهد العالي للموسيقى بتونس) تنظم الأيام مسابقة وطنية للطفل المبدع في مجال العزف والأداء الصوتي للأعمار بين 6 و14 سنة . وانطلاقا من رغبة البحث عن الأطفال المبدعين كل في مجاله، فقد فتحت المسابقة لجميع الأنماط الموجودة أو المستحدثة في العزف والغناء. فالمسابقة ليست للعزف الآلي والأداء الصوتي بشكلهما الكلاسيكي المتعارف عليه، بل مسابقة تبحث وتشجع الطفل المبدع لمزيد تحفيزه ومصاحبته في مسيرته منذ عمر الطفولة. لذلك قامت لجنة الفرز في مرحلة أولى بدراسة الملفات الاثنين والثمانون المرشحة واختيار عشرين ملفا لأطفال في العزف والأداء الصوتي في أنماط وألات مختلفة (8 في الأداء الصوتي و12 في العزف). وخلال الأيام، يتلقى هؤلاء الأطفال، يومي 12 و13 أفريل للتباري في المرحلة النهائية لأجل التحصل على التانيت الذهبي أو الفضي أو البرونزي لكل مسابقة (عزفًا وغناء). وسيتألّق كل الأطفال قبل المسابقة حصصا تدريبية وتكوينية في العزف والحضور الراحي والتركيز يقمنها لهم أساتذة وفنانون مختصون .

Dans le cadre de la 4ème édition des JMC, et d'après une idée et sous la direction artistique du professeur Ridha BEN MANSOUR (professeur de musique pour enfants à l'institut supérieur de musique de Tunis), une compétition entre les enfants (de 8 à 14 ans) créateurs de Tunisie est organisée dans deux disciplines musicales : l'interprétation instrumentale et l'interprétation vocale. Dans le but de découvrir les enfants talentueux dans les deux disciplines, le champ de participation est large et s'ouvre sur tous les genres musicaux existants ou inventés et sur toutes les formes vocales du chant. Une pré-sélection a été organisée pour choisir les 20 meilleurs enfants dans les deux disciplines. Ainsi, sur 82 dossiers reçus, le jury a choisi 8 enfants créateurs chanteurs et 12 enfants créateurs instrumentalistes. Ces enfants vont se retrouver durant les journées du 12 et 13 avril 2017 en compétition pour espérer décrocher l'un des tanits de la compétition. Durant ces deux jours, ces enfants vont essayer de montrer leurs talents en jeu instrumental et chant d'une part, et leur maîtrise de la scène, d'autre part. Ils auront, au préalable, une formation en présence scénique, maîtrise du trac et concentration par des coachs spécialistes.

As part of the 4th edition of the JMC, and based on an idea and under the artistic direction of Professor Ridha BEN MANSOUR (music teacher for children at the Higher Institute of Music of Tunis), a competition between Tunisian children (8 to 14 years old) is organized in two musical disciplines: instrumental interpretation and vocal interpretation. In order to discover talented children in both disciplines, the field of participation is wide and open to all existing or invented musical genres and to all forms of singing. During a pre-selection, 20 children in both disciplines have been chosen. Thus, out of 82 applications received, the jury chose 8 singing children and 12 instrumentalists. The children will meet on April 12 and 13th, 2017 to compete in order to win one of the Tanits. During these two days, the children will show their talents in instrumental play and singing on the one hand, and their mastery of the stage, on the other hand. Specialists will coach them, beforehand in scenic presence, mastery of stage fright and concentration

# MEDIANET

## E-business Digital Strategy



CONFiance



TRANSPARENCE



COMMUNICATION



PARTAGE

12 AV.HÉDI NUIRA, Imeuble MAYA D1 ENNASR II 2037,  
TUNIS - Tunisie  
Tél.(L.G.) : +216 71 827 484 E-mail : [info@medianet.com.tn](mailto:info@medianet.com.tn)

[www.medianet.com.tn](http://www.medianet.com.tn)

/MEDIANET.tn /medianetGroup +MedianetTn /company/medianet\_2 blog.medianet.com.tn



## سلف (تونس)

رئيسة لجنة تحكيم «الطفل المبدع»

### Soulef

Présidente du jury «L'enfant créateur»  
Jury President «Creative Children»

من اكتشافات الفنان صالح المهدى. التحقت بمعهد الموسيقى نهج زركون ثمّ غدت في إطار فرقة الإذاعة والتلفزة التونسية في نهاية سبعينيات القرن الماضي وتعاملت مع جل مؤلفي وملحنى تلك الفترة وتجاوز عدد أعمالها الفنية الى 670 عملاً من أغان وقصائد وموشحات وغيرها. شاركت في مسرحية «قيس وليلى» مع الفنان يوسف التميمي. كما كانت لها مشاركة غنائية في فيلم «خليفة الأقرع» للمخرج السينمائي عمّار الخيلي. مثلت تونس في العديد من البلدان وصعدت على أكثر من ركح أهمّها «الأولمبيا» بباريس في السبعينيات.

Soulef est une des découvertes de l'artiste Salah El-Mahdi. Elle a rejoint le conservatoire de la rue Zarkoun et a chanté au sein de la troupe de la Radio et la Télévision tunisiennes à la fin des années soixante. Elle a collaboré avec la majorité des compositeurs de l'époque. Elle a à son actif plus de 670 chansons. Soulef a également participé à la pièce de théâtre «Kais & Leila» avec l'artiste Youssef Temimi. Elle a aussi chanté dans le film «Khalifa Lagraa» du réalisateur Ammar Khelifi. Soulef a représenté la Tunisie dans de nombreux pays et a chanté à l'Olympia à Paris pendant les années 70.

Soulef is one of the discoveries of the artist Salah El-Mahdi. She joined the conservatory of Zarkoun Street and sang into the Tunisian Radio and Television musical group in the late sixties. She collaborated with the majority of composers at that time. She has over than 670 songs. Soulef also participated in the theater play «Kais & Leila» with the artist Youssef Temimi and sang in the film «Khalifa Lagraa» directed by Ammar Khelifi. Soulef represented Tunisia in many countries and sang at the Olympia in Paris during the 1970s.



## مهدى الطراطلسي (تونس)

Mehdi Trabelsi (Tunisie)

مهدى الطراطلسي هو عازف بيانو ودكتور في علوم الموسيقى. درس في المعهدين الوطني والجامعة للموسيقى في تونس، واصل دراسته العليا الدكتوراه وناقش أطروحته في جامعة السوربون بباريس سنة 2003.. أكمل تكوينه في البيانو في المعهد الملكي ببروكسل وتحصل على الجائزة الأولى والشهادة العليا. وهو حالياً رئيس قسم التكوين الموسيقي في المعهد العالي للموسيقى. يقوم مهدى الطراطلسي بعديد العروض في تونس وفي الخارج (فرنسا، بلجيكا، الجزائر، النمسا، هولندا وعديد البلدان الأخرى).

Mehdi Trabelsi est pianiste et musicologue. Il a étudié au Conservatoire de Tunis puis à l'Institut Supérieur de Musique de Tunis. Il a poursuivi sa formation doctorale et a soutenu sa thèse à l'Université Paris IV la Sorbonne en 2003, et a complété sa formation pianistique au Conservatoire Royal de Bruxelles en obtenant le Premier Prix et le Diplôme Supérieur. Il est actuellement chef de département de la formation musicale à l'Institut Supérieur de Musique de Tunis et se produit en concert en Tunisie et à l'étranger (France, Belgique, Algérie, Autriche, Pays-Bas...)

Mehdi Trabelsi is a pianist and musicologist. He studied at the Tunis Conservatory and then at the Higher Institute of Music of Tunis. He got his PhD at the Sorbonne University Paris IV in 2003, and completed his piano training at the Royal Conservatory of Brussels by obtaining the First Prize and his master degree. He is currently Head of the Department of Music Education at the Tunis Higher Institute of Music and performs in concerts in Tunisia and abroad (France, Belgium, Algeria, Austria, the Netherlands ...)

## Remi Bendali (Liban)

ريمي بندلي (لبنان)

ولدت ريمي بندلي في عائلة موسيقية مشهورة يوم 4 جويلية 1979، في طرابلس، لبنان. تعود شهرتها في العالم العربي أساسا إلى أغنية «أعطونا الطفولة» سنة 1984. تألقت ريمي في فيلمها الخاص، «أمانى تحت قوس قزح» سنة 1985 والذي أدت فيه أشهر أغانيها : «يا قمر» و «طير وعلي يا حمام». وقد تواصلت مسيرتها حتى سن المراهقة، حيث زارت بانتظام العديد من البلدان وأقامات فيها عروضا للأطفال وللجمعيات الخيرية المختلفة. عادت ريمي إلى لبنان سنة 1993 واستقرت بيروت أين واصلت دراساتها في علوم الموسيقى وعملت في مجال تدريسيها.

Remi Bendali est née dans une famille musicale célèbre le 4 juillet 1979, à Tripoli, au Liban. Sa renommée dans le monde arabe est due principalement à la chanson «Atona Ettofouli» en 1984. En 1985, Re-Mi a joué dans son propre film, «Amanie Tahta Kaws Kozah», dans lequel elle a chanté ses titres les plus populaires: «Ya Amar» et «Teer Ou Alli Ya Hamaam». Durant cette période, elle a régulièrement visité de nombreux pays, en animant des spectacles pour enfants et pour différents organismes caritatifs. À son retour au Liban en 1993, Re-Mi s'installe à Beyrouth où elle entreprend des études musicologiques et poursuit une carrière dans l'enseignement de la musique.

Remi Bendali was born in a famous musical family on July 4th, 1979, in Tripoli, Lebanon. Her fame across the Arab world is primarily attributed to the song «Atona Ettofouli » in 1984. Re-Mi starred in her own feature film in 1985, «Amanie Tahta Kaws Kozah», in which she sang the widely popular songs: «Ya Amar» and «Teer Ou Alli Ya Hamaam ». Re-Mi's singing career didn't stop there, but continued well into her teens. During that period, she regularly toured many countries, performing shows for children and various charities. Upon her return to Lebanon in 1993, Re-Mi moved to Beirut where she later went on to study musicology and pursued a career in teaching music.



الموسيقية والارتجال. ويحفل سجله الفني بمشاركات عديدة في المهرجانات المحلية والأجنبية. وقد ساهم في تكوين جيل كامل من الموسيقيين الذين يحظون باعتراف على الساحتين الوطنية والدولية.

وحيد التريكي هو عازف عود وغيتار وأخصائي تربية موسيقية ورجل ثقافة تونسي. يدرس وحيد في المعهد العالي للموسيقى بصفاقس، وبعد أحد أبرز عازفي العود في العالم العربي. وقد عزف إلى جانب العديد من الموسيقيين خلال عروضه في تونس وخارجها. يتميز وحيد بافتتاحه واهتمامه بموسيقى العالم، مع عشقه للجاز ومزج الأنماط



Wahid Triki est un musicien, oudiste et guitariste, pédagogue et homme de culture tunisien. Il enseigne à l'Institut Supérieur de Musique de Sfax et figure parmi les meilleurs oudistes que connaît le monde arabe. Il accompagne de nombreux musiciens lors de ses spectacles en Tunisie et à l'étranger. Homme d'ouverture, il s'intéresse aux musiques du monde et se passionne pour le jazz et la fusion des genres musicaux et l'improvisation musicale. Il a participé à plusieurs festivals en Tunisie et à l'étranger. Il est le maître d'une génération de musiciens reconnus sur la scène nationale et internationale.

Wahid Triki is a Tunisian musician, oudist and guitarist, pedagogue and man of culture. He teaches at the Superior Institute of Music of Sfax and is one of the best oudists in the Arab world. He accompanies many musicians during their shows in Tunisia and abroad. Open-minded man, he is interested in the world music and is passionate about jazz and the fusion of musical genres and musical improvisation. He has participated in several festivals in Tunisia and abroad. He is the master of a generation of well-known national and international musicians.



### **Enfants Participants (chant) / Singing Children Participants**

Nom / Name	Prénom / First name	Age	Gouvernement /Government
Hyouni	Izis	10	Monastir
El Khmiri	Brahim	12	Jandouba
Koundi	Lilia	13	Tunis
Gharbi	Sarra	14	Jendouba
Sfaxi	Omar	14	Kairouan
El Miladi	Ines	13	Monastir
Abroug	Ahmed	9	Kairouan
Essdiri	Youmna	13	Kairouan

### **Enfants Participants (Instruments) / Children Participants (Instruments)**

Nom / Name	Prénom / First name	Instruments	Age	Gouvernement /Government
Essmail	Fatheia	Piano	14	Ben -Arous
Ghaddour	Rayen	Piano	13	Monastir
Elkaroui	Haroun	Piano	14	Tunis
Khcherem	Ahmed	Zukra	13	Sfax
Ellahyeni	Saif-Eddin	Darbouka	13	Sfax
Ben Salem	Malek	Cithare	12	Nabeul
Elmeliani	Skander	Piano	10	Tunis
Ghzela	Khalil	Piano	12	Gafsa
Ben Nejma	Mohamed-Aziz	Luth	14	Ben -Arous
Saber	Mohamed	Piano	10	Tunis
Khalfaoui	Nasssim	Violent	13	Le Kef
Ben Salem	Fairouz	Piano	14	Tunis



### الأطفال المشاركون في مسابقة الغناء

الاسم	اللقب	العمر	الولاية
ابزيس	حيوني	10	المنستير
ابراهيم	الخميري	12	جندوبة
لليليا	كوندي	13	تونس
سارة	غربي	14	جندوبة
عمر	الصفاقسي	14	القيروان
ايناس	الميلادي	13	المنستير
احمد	عبروق	9	القيروان
يمني	السديري	13	المنستير

### الأطفال المشاركون في مسابقة العزف

الاسم	و اللقب	العمر	آلية العزف	الولاية
فتحية	اسماويل	14	بيانو	بن عروس
ريان	قدور	13	بيانو	المنستير
هارون	الفروي	14	بيانو	تونس
احمد	خشارم	13	زكرة	صفاقس
سيف الدين	اللحاني	13	دربوكة	صفاقس
ملاك	بن سالم	12	قانون	نابل
اسكندر	الملياني	10	بيانو	تونس
خليل	غزاله	12	بيانو	قصبة
محمد عزيز	بن نجمة	14	عود	بن عروس
محمد	صابر	10	بيانو	تونس
نسيم	خلفاوي	13	كمنجة	الكاف
فiroز	بن سالم	12	بيانو	تونس

أيام  
 قرطاج  
 الموسيقية  
 JOURNÉES MUSICALES  
 DE CARTHAGE



تونس الكبرى

**101.7 FM**

بنزرت

**95.7 FM**

صفصصة

**88.7 FM**

صفاقس

**96.2 FM**

الوطن القبلي

**106.5 FM**

القيروان

**107.0 FM**

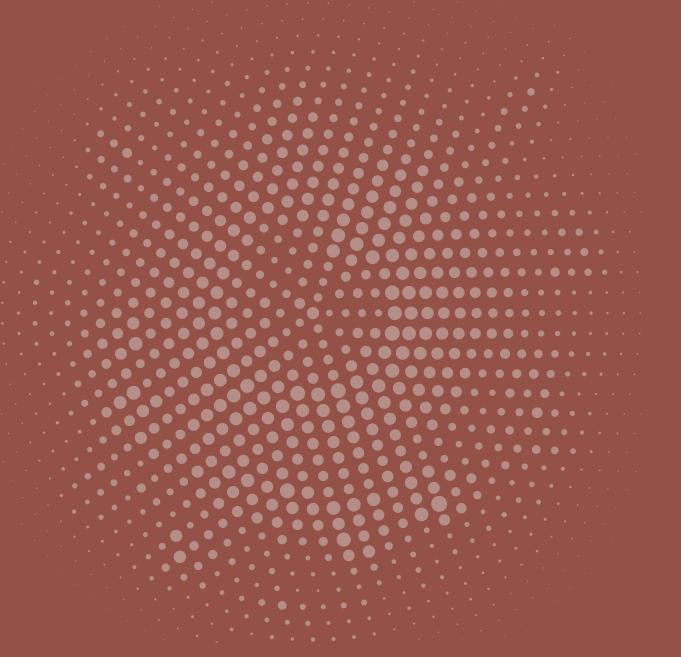
المنسية

**90.6 FM**

سوسة

**93.7 FM**





# Concerts OFF Grand Tunis

# عروض تونس الكبرى



نردستان (المغرب)

رأي الرباعي المغربي «نردستان» النور بفضل مبادرة من وليد بن سليم (مغني). ويقدم الرباعي موسيقى يمزج فيها الروك بالتريب هوب وبالموسيقى الالكترونية والإيقاعات الشرقية الممزوجة بموسيقات العالم، ف تكون النتيجة صوتيات وإيقاعات ريادية، تتماوج على أحانها كلمات متمندة بقافية ملزمة، استمدتها المجموعة من الشعر العربي، سواء الشعر الحديث من سبيل أشعار محمود درويش وجبران خليل جبران، أو الأقل حداثة من سبيل الشاعر الأندلسي من القرن 13، ابن زيدون. وقد بدأ المشوار بانضمام بنجامين كوكبارا، بموهابته المغعدة كعازف على عدد من الآلات (خاصة آلة الكورا والناي الأفريقي)، إلى وليد وانطلقا هما في تحديد وجهة نردستان. وكانت 2014 هي السنة التي اكتمل فيها الرباعي، بعد التحاق سيريل كانيري (إليقاع) بالمجموعة. ولا يمكن أن ننسى المرأة الوحيدة ضمن هؤلاء الفنانين المميزين، وهي وداد بروكوس، المغنية والعازفة على الآلات.

N3rdistan (Maroc)

Initiative du Marocain Walid Ben Selim (au chant), N3rdistan est un quartet évoluant entre rock, trip hop, électro, et oriental-beat aux influences world, engendrant ainsi des sons et des rythmes avant-gardistes qui animent des textes dérangeants et des rimes engagées tirés de poèmes arabes, comme ceux de Mahmoud Darwich ou Gibran Khalil et même de la poésie andalouse du 13e siècle d'Ibn Zaydoun. Benjamin Cucciarra, multi-instrumentaliste (notamment la kora et la flûte peule), rejoint Walid et devient le deuxième pilier du groupe. C'est avec l'arrivée du batteur et percussionniste Cyril Canerie, que N3rdistant prend sa forme définitive en mai 2014. Quant à la seule femme du groupe, à savoir Widad Brocos, elle est au chant et aux machines.

N3rdistan is the creation of the Moroccan Walid Ben Selim (singing), it is a quartet evolving between rock, trip hop, electro, and oriental-beat with world influences, thus generating avant-garde sounds and rhythms with disturbing texts and rhymes drawn from Arabic poems, such as those of Mahmoud Darwich or Gibran Khalil and even from the 13th century Andalusian poetry of Ibn Zaydoun. Benjamin Cucciarra, multi-instrumentalist (notably kora and pop flute), joined Walid and is the second pillar of the band. It was with the arrival of drummer and percussionist Cyril Canerie that N3rdistant took its final form in May 2014. Widad Brocos, the only woman in the band, does vocals and machines



## حلفاوين الشعبيّة (تونس)

Alphawine populaire  
(Tunisie)

Constitué de Nidhal Yahyaoui (chant, outar), Benoist Esté (guitare), Jihed Khmiri (clavier et percussion), Ymed Falfoul (percussions), Montassar (mezwed), et Ahmed Makhlof (Live vidéo), le groupe «Alphawine Populaire» est un voyage dans la dimension sensible de la musique populaire, pour lequel Nidhal puise son inspiration dans des sonorités oubliées qui viennent des «chants des saints» afin de préserver jalousement ce patrimoine musical aussi riche qu'intense. Produit par le Centre culturel International de Hammamet, «Alphawine populaire» est une alchimie des sonorités de l'électro et celles du Rock, une aventure qui a commencé en avril 2016.

Composed of Nidhal Yahyaoui (vocals, outar), Benoist Esté (guitar), Jihed Khmiri (keyboard and percussions), Ymed Falfoul (percussions), Montassar (mezwed), and Ahmed Makhlof (Live video), the «Alphawine Populaire» band is a journey into the sensitive dimension of popular music, an adventure that began in April 2016. Nidhal says he draws his inspiration from forgotten sounds coming from the «saints' chants» and it's his way to jealously preserve this rich and intense musical heritage. Produced by the International Cultural Center of Hammamet, «Alphawine populaire» is an alchemy of electro and rock sounds and popular music.

تضم مجموعة العرض نضال البهاوي (الغناء، وعزف آلة لوتار) وبينوا إيسنطي (الغيتار) وجهاد الخميري (لوحة المفاتيح، والإيقاع) وعماد فلفول (الإيقاع) ومتصر وأحمد مخلوف (عرض حي للمقديرو)، وينقل «حلفاوين الشعبي» الحاضرين إلى أراضي بعيدة تصدق فيها أنغام الموسيقى الشعبية، استوحى منها نضال موسيقاً، بعد أن نصب من «الحضرية» سعياً «للحفاظ على تراثه الموسيقي الثري». والعرض من إنتاج المركز الثقافي الدولي بالحمامات، ومتزوج فيه الموسيقى الشعبية بصوتيات الموسيقى الإلكترونية والروك في مغامرة موسيقية ما تزال تتطور منذ أبريل 2016.





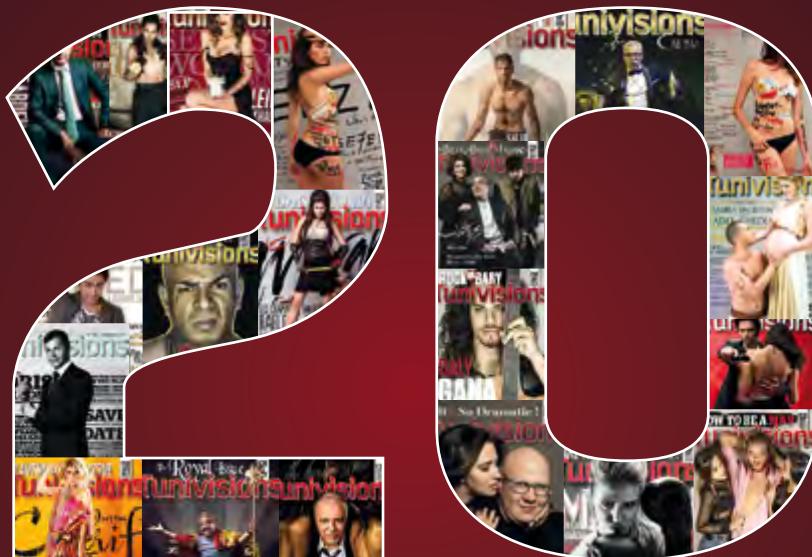
## Fayrouz Karawya (Egypt) فيريوز كراويه (مصر)

مشروع موسيقي يعتمد على الإعداد الإلكتروني للبرنامج من أغاني فيروز كراوية على مدى مشروعها الغنائي المتواصل، تعيد فيه مع الموزع الموسيقي لؤي اسماعيل تصور الأغاني وزيارتها بصوت موسيقي جديد من انتاجه، مع مشاركة الآلات الحية مثل البيانو والعود والغيتار ولوحة المفاتيح بتنوعات مختلفة، وتضاف أصوات الموسيقى الحية للعمل الموسيقية من خلال توزيعات موسيقية وارتجالات للغازفين. وتحرص فيروز بصفتها المنتج الفني لمشروع «مازانج» على بلوغ الجودة الصوتية الاحترافية الملائمة التي تسمح بتطوير المشروع فنياً، بفضل جهود مهندس الصوت طاهر صالح، وبقيادة فريق العمل. وتهتم فيروز كذلك بكل المواد البصرية الناتجة عن «مازانج» والمصاحبة له، بإشراف من المخرجة فاتن البنداري.

Fayrouz Karawya se consacre à sa dernière aventure, son dernier projet live «Mazagang». Avec le producteur musical Loay Ismail, Karawya présente son répertoire avec une nouvelle vision; Une mélodie d'édition électronique et d'instruments live. Revisiter Fayrouz à travers Mazagang est un projet de groupe ambitieux, ouvert à de multiples perspectives et à des variations musicales. Avec piano, oud, guitares et claviers joués en live, l'édition électronique est enrichie; Basé sur l'improvisation et les contributions à l'arrangement musical, le mélange ajoute la profondeur et l'imagerie. «Mazagang» est une équipe de jeunes artistes égyptiens; Fayrouz, Loay, Wagdy, avec Taher Saleh comme ingénieur du son et Faten Elbendary en tant que directeur artistique.

Delving into her latest adventure, Fayrouz Karawya's latest live sound project is called "Mazagang". With music producer Loay Ismail, Karawya presents her repertoire with a new vision; a melange of electronic edition and live instruments. Re-visiting Fayrouz' track through "Mazagang" is an ambitious group project, open to multiple prospects and musical variations. With live Piano, oud, guitars and keyboards, the electronic edition is enriched; based on improvisation and contributions to the musical arrangement, the mix adds depth and imagery. "Mazagang" is a team of young Egyptian artists; Fayrouz, Loay, Wagdy, Taher Saleh as sound engineer and Faten Elbendary as artistic director.

# Tunivisions



1997  
2017 **Tunivisions**

PARTENAIRE DES  
JOURNÉES **MUSICALES** DE CARTHAGE 2017



Ayman Boujlida (Tunisie)  
أيمان بوجليدة (تونس)  
The Legacy of Carthage  
«إرث قرطاج»

بالإضافة إلى عزفه على الطبلو، يؤلف أيمان بوجليدة موسيقاه مؤثراً بالحان الجاز. ويقدم أيمان رفقة رباعي العازفين عرض «ذى ليغاسي أوف كرتاج» (تراث قرطاج)، كدعوة للسير على خطى الحضارات السابقة التي ساهمت في بناء شمال افريقيا والخوض المتوسطي عموماً. وتقدم المجموعة وصلات موسيقية خاصة بها، تعتمد على الآلات المميزة لنمط الجاز (البيانو والغيتار والكمان الأجهز والطبلو) والفلكلورية (البندير التونسي والرق والشفتلي البلقاني والكوناكول الهندي). وقد خاض أيمان بوجليدة تجارب سابقة في التلحين ضمن مجموعة «ميد» وعرض «عيق الياسمين» (2011)، ومع الرباعي الحالي خلال حفل «فait and challenge» (الإيمان والتحدي) (2013). ويتنتظر أن تطلق المجموعة ألبومها «ذى ليغاسي أوف كرتاج» من نيويورك خلال السنة الحالية.

Ayman Boujlida, jeune batteur, compositeur influencé par le jazz, et son quartet proposent, à travers «The Legacy Of Carthage», de retracer l'histoire des différentes nations qui ont occupé l'Afrique du Nord et le bassin méditerranéen à travers le temps. «The Legacy Of Carthage» se base sur des musiques originales, mettant en valeur des instrumentation de jazz (piano, guitare, contrebasse et batterie) et folklorique (ben-dir tunisien, riq, shiftelly balkan, konnakol indien). Ayman Boujlida s'est déjà essayé à la composition avec le groupe de fusion Med et le spectacle «Parfum de jasmin» (2011), et avec son quartet dans un concert intitulé «Faith and challenge» (2013). L'album «The Legacy of Carthage» devrait sortir à New-York au cours de cette année.

Ayman Boujlida, is a young drummer and a composer influenced by jazz music. Through «The Legacy of Carthage», his quartet wants to retrace the history of the various peoples that have occupied North Africa and the Mediterranean basin over time. The Legacy of Carthage's compositions feature jazz instruments (piano, guitar, double bass and drums) and folklore (Tunisian bendir, riq, shiftelly balkan, Indian konnakol). Ayman Boujlida has also made a composition with the band Fusion Med for the show «Parfum de jasmin» (2011), and with his quartet in a concert entitled «Faith and challenge» (2013). The album «The Legacy of Carthage» is expected to be released in New York this year.



يجمع التعاون الفني «الباندا» عددا من فناني الراب في تونس، من مختلف أحياء العاصمة وضواحيها. ويقوم هذا التعاون الفني على تعدد الأنماط الموسيقية، ويجمع فنانين يفضلون التجاوب المباشر مع الجمهور في كل حفل، بفضل التنسيق البصري ولوحات الغرافتي الرقمي الذي يعكس أحاسيس الفنانين من خلال الصور. وتعود فكرة المشروع إلى التجمع الفني «ديبو» الذي ظهر على الساحة الفنية في سنة 2012. وتمتزج ضمن الباندا أنماط متنوعة من الراب من سبيل الboom باب والأولد سكول. وتضم المجموعة الفنانين «فيبيا» (الصارخ بالمسكوت عنه) و«WMD» (صاحب سر الخلط الناجح من العربية وإنجليزية برونكس) وماسي (ناحت الكلمات باللهجة التونسية) وثنائي «أومبير» (ثنائي النقد اللاذع) و«تربابا» (المنسق الموسيقي الناجح) و«غودزي» (المنسق البصري) وسيم فاندارت (فنان الغرافتي والرسام).

El Banda réunit plusieurs artistes Hip Hop tunisiens, de différents quartiers de la banlieue de Tunis. Ce regroupement musical allie plusieurs styles et insiste sur l'interaction à 100 % avec le public, grâce à un Vjing et des graffitis digitaux pour refléchir en images le feeling des artistes. Projet de DEBO, un collectif qui a vu le jour en 2012, El Banda mêle, entre autres, Boom Bap et Old School. Le groupe est composé de Vipa (clameur du désengagé), de WMD (mélant arabe et anglais du Bronx), de Massi (utilisant le vocabulaire tunisois), du duo Empire (flow de critiques), de Trappa (mixeur innovateur), de Godzy(VJ) et de Sim Vandart (taggeur et peintre).

El Banda brings together several Tunisian Hip Hop artists, from different neighborhoods of the suburbs of Tunis. This musical grouping combines several styles and insists on 100% interaction with the public, using a Vjing and digital graffitis to reflect in images the feeling of the artists. El Banda was a DEBO project, a collective born in 2012, it mixes, among others, Boom Bap and Old School. The band is composed of Vipa (clamor of the disengaged), WMD (mixing Arabic and Bronx english), Massi (using the Tunisian vocabulary), duet Empire (flow of critics), Trappa (innovative mixer), Godzy (VJ) and Sim Vandart (tagger and painter).





## سونا دياباتيه (غامبيا) Sona Jobarteh (Gambie)



تعد هذه المغنية والملحنة والعازفة الغامبية أول مرأة تحترف عزف آلة الكورا، في تحد لتقليد التوريث الذي يفترض تعلم الولد الذكر لأسرار الآلة من عند أبيه. وتنحدر سونا من إحدى أعرق عائلات الرواة الموسيقيين في غرب إفريقيا. ويسبق لها أن تعاونت مع كبار الموسيقيين الأفارقة من سبيل أموا سانغاري وكذلك مع الأوركسترا السموفوني لهيئة الإذاعة البريطانية. وتنتمي الألحان التي تؤلفها سونا عن أصولها الإفريقية وتعليمها الأوروبي، دون أن تتصهر النمطين، فرغم دراستها بمعهد الموسيقى الملكي ببريطانيا، لا تزال سونا تتفضل اكتشاف وتطوير أصولها الموسيقية التقليدية الإفريقية. وناظرت سونا أيضاً تجربة تأليف موسيقى الأفلام، وقادت بتأديبها موسيقى الفيلم الوثائقي «موذرلاند» (الوطن).

Chanteuse, compositrice et instrumentaliste gambienne, Sona Jobarteh est la première femme joueuse professionnelle de kora, brisant, ainsi, la tradition de l'héritage voulant que l'instrument s'enseigne de père en fils. Issue d'une des principales familles de griots d'Afrique de l'Ouest, elle a collaboré avec de grands de la musique africaine comme Oumou Sangaré, mais, également, avec l'Orchestre symphonique de la BBC. Ses compositions reflètent son héritage africain et son éducation européenne, puisqu'elle a étudié au Royal College of Music (Angleterre), sans pour autant les fusionner, préférant explorer et développer les racines de la musique traditionnelle africaine. Sona Jobarteh est aussi compositrice de musique de films. Elle a créé la bande son du documentaire «Motherland».

Singer, composer and instrumentalist from Gambia. Sona Jobarteh is the first female professional kora player, thus breaking the tradition of heredity imposing that the instrument is taught from father to son. Coming from one of the main griot families in West Africa, she has collaborated with great African music such as Oumou Sangaré, but also with the BBC Symphony Orchestra. Her compositions reflect her African heritage and her European education, since she studied at the Royal College of Music (England), but did not merge them, preferring to explore and develop the roots of traditional African music. Sona Jobarteh is also a composer of film music. She created the soundtrack for the documentary «Motherland».

تعد مجموعة «جوکو» همة وصل تربط عددا من الجنسيات الإفريقية وتزيل الاختلافات بين اللغات والايقاعات، في تمازج منساق. وقد استوحى المجموعة اسمها من هذا التبادل بين المتبنيات، إذ تعنى «جوکو» بلهجة الولوف المنتشرة في غامبيا والسنغال «التبادل» أو «الصلة». وتنقل الوصلات الموسيقية التي ألقتها المجموعة المستمعين في رحلة إلى أصقاع القارة الإفريقية. ويكون الخامسي من الفنانين المغاربيين مهدي ناسولي (عازف الكمبري والغيطة) وفلان بوحسين (عازف الرباب والكمنجة) والسنغالي سيفا سيك (الطبلول) والإيفواري علي كايتا (عازف آلة البالفون) والموزمبيقي تشيلدو طوماس (عازف الباس وألتى المبيرة والسانزا).



Quintet musical et vocal, Jokko est un véritable trait d'union entre plusieurs nationalités africaines, plusieurs langues et plusieurs rythmes ayant trouvé un groove commun. C'est cet échange de différences qui a donné le nom du groupe, puisque «jokko» signifie «échange» ou «lien» en wolof. Son répertoire est une invitation à voyager sur les terres du continent africain. Cette formation est composée des Marocains Mehdi Nassouli (au grombri, au gaita, un hautbois utilisé au Maghreb) et Foulane Bouhssine (au ribab, un instrument à cordes pincées, et au violon), du Sénégalais Segé Seck (aux percussions), de l'Ivoirien Aly Keita (au balafon) et du Mozambicain Childo Tomas (à la basse, et au mbira ou encore sanza).

Jokko is a musical and vocal quintet, a real link between several African nationalities, several languages and several rhythms who have found a common groove. It is this exchange of differences that gave the name of the group, since «jokko» means «exchange» or «link» in Wolof. This repertoire is an invitation to travel on the African continent. The band is composed of the Moroccans Mehdi Nassouli (with a Grombri, Gaita, an oboe used in the Maghreb) and Foulane Bouhssine (with a Ribab, a plucked instrument and a violin), the Senegalese Segé Seck (percussion), the Ivorian Aly Keita (at the balafon) and the Mozambican Childo Tomas (bass, mbira or sanza).



## Quatuor Cadences (Tunisie)

### ياعي كادنس (تونس)

أسس محمد بوسالمة الرباعي «كادنس» في 2013 ويشرف على قيادته منذ ذلك الوقت. وتضم المجموعات عازفي كمنجة وعازف فيولا وعازف كمان أجهز وقدم قطعاً موسيقية تمزج الكلاسيكي بالمعاصر، لمؤلفين من سبيل بيتهوفن وماسينيت وسترافينسكي وهوس. وبعد بوسالمة صاحب خبرة طويلة في مجال الموسيقى الكلاسيكية وبسبقه له أن عُرف تحت قيادة المايستروات فیصل القرموي وفرنسوا كساڤيри روٹ وحافظ المعنوي وجون شارل بیوندی خلال الحفل الموسيقي لأوركسترا مركز کیندی للأبرا باواشنطن، احتفاء بالثورة التونسية. ويخطط محمد بوسالمة لإنجاز حفل موسيقي بیدا غوجي تقدمه مجموعة كادنس بالاشتراك مع أكاديمية صحابو.

Le quatuor «Cadences», créé et mené depuis 2013, par Mohamed Bouslama, est composé de deux violons, un alto et un violoncelle et propose un répertoire dans lequel se métissent musiques classique et moderne, telles que celle de Beethoven, Massenet, Stravenski ou encore Huss. Mohamed Bouslama a une longue expérience dans le domaine du classique puisqu'il a joué, entre autres, sous les directions de Faycel Karoui, Francois-Xavier Roth, Hafedh Makni et Jean-Charles Biondi, pour un concert avec l'orchestre de l'Opéra du Kennedy center à Washington DC, dans le cadre de célébration de la révolution Tunisienne. Dans ses projets, Mohamed Bouslama prévoit la création d'un concert pédagogique de «Cadences» en partenariat avec, entre autres, le S'habou Academy.

The «Cadences» quartet has been created and is led by Mohamed Bouslama since 2013. It consists of two violins, a viola and a cello and offers a repertoire in which classic and modern music blend, such as that of Beethoven, Massenet, Stravenski Or Huss. Mohamed Bouslama has a long experience in the field of classical music. He has performed with Faycel Karoui, Francois-Xavier Roth, Hafedh Makni and Jean-Charles Biondi in a concert with The Kennedy Opera Center Orchestra in Washington, DC, as part of the celebration of the Tunisian Revolution. Mohamed Bouslama plans to create an educational concert of «Cadences» in partnership with, among others, the S'habou Academy.





Orchestre jazz de l'ISM Sfax

## أوركسترا الجاز للمعهد العالي للموسيقى بصفاقس

أنشئ أوركسترا الجاز للمعهد العالي للموسيقى بصفاقس في إطار نادي الجاز الذي يندرج ضمن البرامج العادمة للمعهد العالي للموسيقى بصفاقس. وتعزف الأوركسترا خاصة قطعاً موسيقية ذات بعد ثقافي وتاريخي، ألغها كبار عازفي الجاز. وتراعي الأوركسترا أعلى معايير هذا النمط الفني، وتعزف أعمالاً من سبيل «أوتمن ليفر» المستلهمة من إحدى قصائد «جاك بريفار» وتعدت توزيعاتها الموسيقية على مر الوقت، أو مؤلفة «كارavan» للملحنين «ديوك إيلنغتون» و«خوان تيزول» و«إيرفينغ ميلز»، أو مؤلفة «تايك فايف» لعازف الساكسوفون «بول ديسموند». ولا ينحصر سجل أوركسترا الجاز للمعهد العالي للموسيقى بصفاقس في تقديم المقطوعات المذكورة، بل يعزف أيضاً قطعاً موسيقية عربية بروح الجاز، بالإضافة إلى أغاني غربية معاصرة.

L'orchestre jazz de l'ISM Sfax a été créé dans le club de jazz au sein des programmes de l'Institut supérieur de musique de Sfax. Son répertoire se constitue, pour l'essentiel, de morceaux ayant une présence culturelle et historique et venant de grands musiciens de jazz. L'orchestre jazz de l'ISM Sfax s'appuie, donc, sur des standards du jazz comme les œuvres «Autumn Leaves», tiré d'un poème de Jacques Prévert et repris au fil du temps, «Caravan», composition de Duke Ellington, Juan Tizol, et Irving Mills, «Take five» du saxophoniste Paul Desmond, etc. Mais l'orchestre jazz de l'ISM Sfax ne s'arrête pas là puisqu'il interprète, également, des morceaux arabes d'influence jazz, et des chansons occidentales contemporaines.

The ISM Sfax jazz orchestra was created in the jazz club within the programs of the Higher Institute of Music of Sfax. Its repertoire consists essentially of cultural and historical pieces having come from the greatest jazz musicians. The jazz orchestra of ISM Sfax is therefore based on jazz standards such as the «Autumn Leaves», based on a poem by Jacques Prévert, «Caravan», a composition by Duke Ellington, Juan Tizol, and Irving Mills, and «Take Five» by the saxophonist Paul Desmond. The ISM Sfax jazz orchestra also interprets Arabic pieces of jazz influence, and contemporary Western songs.



By **traveltodo**<sup>®</sup>  
les prix tout doux



© Bayrem Ben Mrad

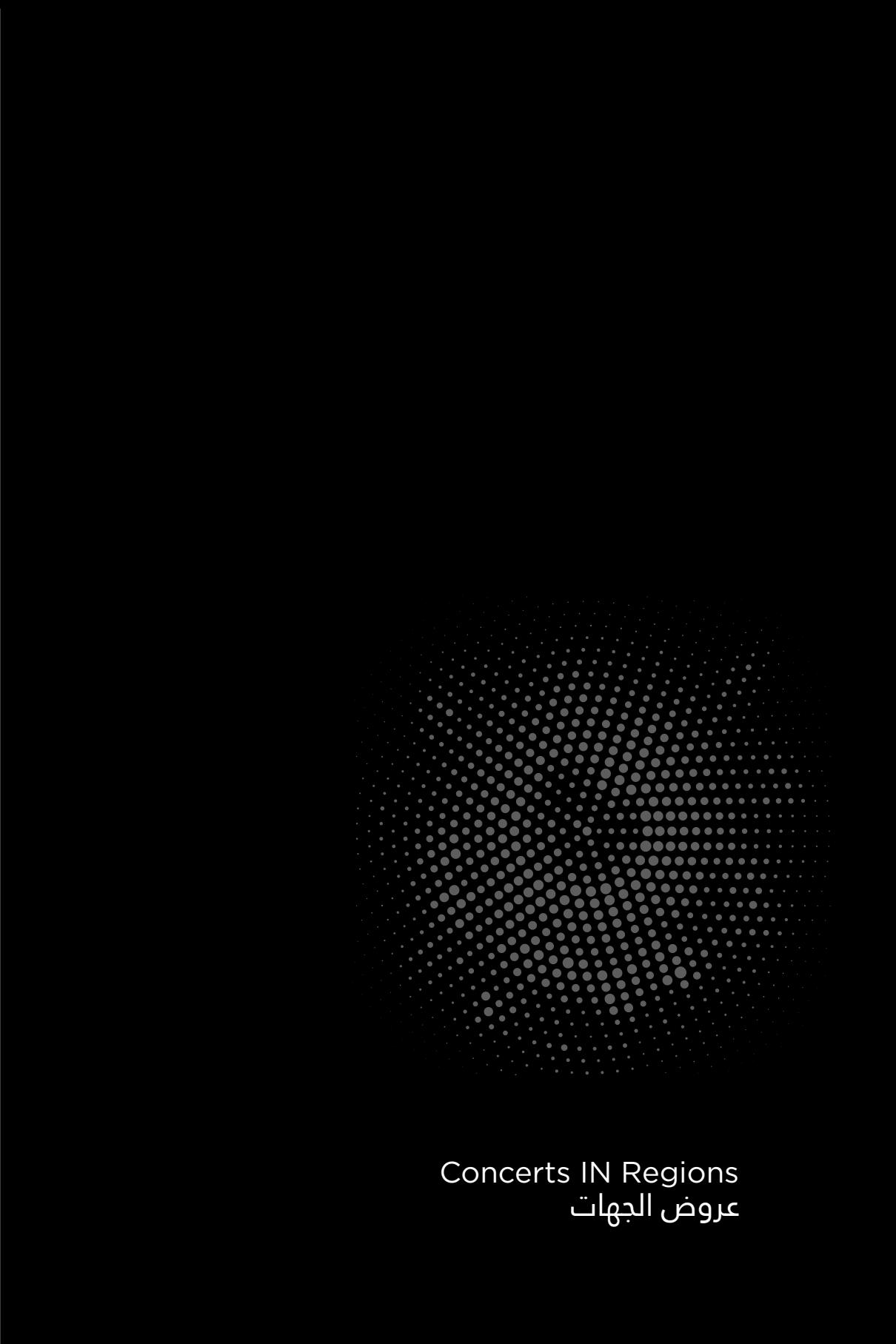
**traveltodo**  
ticket



NASO  
DOMINGO  
MACHIAVELLI

La Villa  
Bleue

70 103 103  
[www.traveltodo.com](http://www.traveltodo.com)



Concerts IN Regions  
عروض الجهات



## علي مرابط (تونس) DJ Set

Aly Mrabet (Tunisie)  
DJ Set

بعد مشوار أولى في عالم الرقص في تونس، لم يكتف علي مرابط بالإبداع في مجال محمد. فقد تعددت تجاربه، إذ نجد ممثلاً ومراسلاً ومقدماً برامج وأيضاً عملاً في مجال الاتصال الثقافي. وقد لاقى كذلك اعترافاً كأحد المنسقين الموسيقيين التونسيين الذين يملكون طابعاً خاصاً، تميّزاً عن الصوتيات السائدة. هو دائم الترحال في حقول موسيقية متروكة فتنسيق الأصوات بالنسبة له هي مسألة عواطف ومشاعر.

Ayant commencé par la danse à Tunis, Aly Mrabet ne s'est jamais limité à une discipline bien précise. Multipliant les expériences, on le retrouve acteur, reporter et animateur mais encore dans la communication culturelle. Connus aussi pour être l'un des DJs tunisiens qui possède un timbre bien à lui, loin des nuages sonores main-stream. C'est un éternel Nomade dans un no man's land musical pour qui le mix des sons est une affaire d'émotion et de sensations.

Having started with dance in Tunis, Aly Mrabet has never been limited to a specific discipline. Multiplying the experiences, he is an actor, a reporter and an animator, but also in cultural communication. Known also to be one of the Tunisian DJs who owns a tone of his own, far from the mainstream sound clouds. He is an eternal nomad in a musical no man's land for whom the mix of sounds is a matter of emotion and sensations.

Omar El Ouaer (Tunisie)  
عمر الوعار (تونس) «Another Perspectives»  
«آفاق أخرى»

عمر الوعار عازف بيانو عصامي، متحصل على شهادة الموسيقى العربية، وهو المدير فني لنادي الجاز في نزل ذو ريزيدنس بقمرت. تكشف موسيقى عمر عن تأثره بالموجة النيويوركية الجديدة، ولا تخلو من صوتيات موسيقى الروك. ويتجلى ذلك بوضوح في مشروعه الفني الذي تضمن مؤلفات موسيقية شخصية، سماها «منظور آخر». ويسعد المشروع بموسيقى الجاز التونسي، مع إضافات جماعية وشخصية يقدمها الموسيقيون الذين يضمهم الرباعي، ترافقها اللمسة والتجربة الفردية لكل منهم. ولا شك أن التجارب الموسيقية التي شارك فيها عمر، على غرار «جي تي سي بيج باند» وتعاونه مع موسقيين تونسيين من سبيل الهايدي الفاهم ومهدي عزيز أو أجانب مثل عازف الترومباوند توم غرين أو عازف البيانو طارق يمانى، قد أثرت تجربة هذا الفنان الذي مازال يبحث باستمرار عن مقاطع موسيقية تنضاف إلى مشروعه «منظور آخر». ومن الأكيد أن هذا المشروع سيشهد تطوراً كلما مرت الأيام.

Pianiste autodidacte, diplômé de musique arabe et directeur artistique du Jazz Club The Residence, Omar El Ouaer est influencé par la nouvelle vague new-yorkaise, avec beaucoup d'accents rock. Cela se ressent dans son projet de compositions originales «Another Perspective», jazz tunisien nourri des influences communes et particulières des musiciens, un quartet apportant sa touche et son propre vécu. Fort de ses expériences, comme avec le «JCT Big band» ou encore ses collaborations avec des musiciens tunisiens comme Hedi Fehem et Mehdi Azaiz, ou internationaux comme le tromboniste Tom Green ou encore le pianiste Tarek Yamani, Omar El Ouaer est en constante recherche de sons pour son projet «Another Perspective». Un projet qui évoluera au fil du temps.

Self-taught pianist, graduate of Arabic music and artistic director of the Jazz Club, The Residence, Omar El Ouaer is influenced by New York's new wave, with a lot of rock accents, that are reflected in his original composition «Another Perspective», a Tunisian jazz nourished by the common and particular influences of the musicians, but bringing his touch and his own experience to the mix. Building on his experiences as with the «JCT Big Band» or his collaborations with Tunisian musicians such as Hedi Fehem and Mehdi Azaiz, or international ones like the trombonist Tom Green or the pianist Tarek Yamani, Omar El Ouaer is constantly in search for new sounds, for his project «Another Perspective», a project that will evolve over time.





### Zied Zouari (Tunisie)

زياد الزواري (تونس)  
«Electro Btaihi»  
«إلكترو بطاخي»

فيها بين الموسيقى الأفروعربية والهندوتريكية، وصولا إلى الموسيقى الكلاسيكية والجاز وموسيقات العالم. ويتميز العرض «إلكترو بطاخي» بروح تتجاذبها الموسيقات التقليدية التونسية والموسيقى البديلة. وقد رأى العمل النور نظرا للحاجة إلى استكشاف صوتيات جديدة للموروث الشفوي في تونس.

ينحدر عازف الكمان زيد الزواري من عائلة موسيقية. وقد تعلم العزف على البيانو من والديه ثم استقى من عمه حب الكمان، في رحاب المعهد الجهوي للموسيقى بصفاقس. وعززت التجارب التي اكتسبها على مر السنين من رغبته في نحت مكانة له بين متحدثي لغة الكمان العربية المعاصرة. عبر تطوير مقاربة دمج تعكس الأنماط التي تأثر بها، راوح

Le violoniste Zied Zouari a de qui tenir ! Issu d'une famille de musiciens, il est initié au piano par ses parents puis au violon par son oncle au conservatoire national régional de Sfax. Les expériences qu'il acquiert au fil des années vont le renforcer dans son désir de former une référence dans le langage violonistique arabe contemporain en développant une approche fusionnelle qui retrace ses diverses influences allant de la musique afro-arabe et indou-turque à la musique classique, jazz et musiques du monde. Sa création «Electro Btaihi» est à mi-chemin entre les musiques traditionnelles tunisiennes et la musique dite «underground» et est née du besoin d'explorer de nouvelles sonorités pour la tradition orale en Tunisie.

The violinist Zied Zouari has obviously who he gets that from! He comes from a family of musicians, and was introduced to the piano by his parents and then to the violin by his uncle at the regional conservatory of Sfax. The experiences he has acquired over the years became his driving force to become a reference in the contemporary Arabic violinist language by developing a fusional approach between various influences ranging from Afro-Arabic music and Indo-Turkish to classical music, jazz and world music. His creation «Electro Btaihi» is halfway between traditional Tunisian music and the so-called «underground» music and is born from the need to explore new sounds for the oral tradition in Tunisia.

## غولة (تونس) «حليب الغولة»

### Ghoula (Tunisie)

عبر الأسواق الشعبية ولدى باعة الأثاث القديم لإحياء لإيجاد قطع موسيقية منسية ضمن مقاربة شخصية بحثة وحديثة تماما، أثرتها تنسيرات إلكترونية تنبع أحيانا عن آلات موسيقية تقليدية، وأخرى معاصرة في أحيان أخرى. وتروي موسيقاه حكايات تشهد على فترة زمنية ونمط تفكيرها وعاداتها، من أجل إحياء تراث غير معروف يلقي صدى لدى جميع الأجيال وجميع الأوساط.

يتقن وائل جفام العزف على آلات متعددة، رغم أنه قد تخصص في الأصل في عزف البيانو. وهو بكل بساطة فنان متعدد المواهب. أبدع وائل كملحن سينمائي ومسرحي، وقد أطلق على نفسه إسم غولة في إشارة إلى «حليب الغولة» للدلالة عن شيء غير موجود ونادر. ويبحث غولة الشغوف بالتراث الموسيقي لشمال إفريقيا،



Multi-instrumentiste et pianiste de formation, Wael Jegham est un musicien prolifique. Compositeur pour le cinéma et le théâtre, il s'est attaché le nom de Ghoula en référence à «hlib el ghoula» ou «lait de l'ogresse», une métaphore pour quelque chose d'introuvable et de précieux. Passionné par le patrimoine musical nord-africain, Ghoula chine à travers souks et brocantes pour faire revivre des morceaux oubliés grâce à une approche toute personnelle et résolument moderne, fruit d'arrangements électroniques portés par des instruments tantôt traditionnels, tantôt contemporains. Sa musique raconte des histoires qui témoignent d'une époque, de ses mentalités et coutumes, pour faire revivre un héritage méconnu qui s'adresse à toutes les générations, et à tous les milieux.

Pianist and multi-instrumentalist. Wael Jegham is a prolific musician. Composer for the cinema and the theater, he chose the name of Ghoula in reference to «hlib el ghoula» or «milk of the ogress», metaphor for something unobtainable and treasured. Passionate about the North African musical heritage, Ghoula searches through souks and flea markets to revive forgotten pieces thanks to a very personal and resolutely modern approach, fruit of electronic arrangements carried by instruments sometimes traditional, sometimes contemporary. His music tells stories that speaks to another time, and its thinking and customs, to bring back to life an unknown legacy that is addressed to all generations, and to all circles.



## الأسود البوئيقية (تونس)

### Punic Lions (Tunisie)

بالقيم الإنسانية الأساسية مثل حسن المشاركة والمساواة والعدالة. ستكون البداية مع الأجراء الملحمية قبل، وصولاً إلى مزيج من الأجراء الملحمية وموسيقى الريفي، تفصلها وصلات من موسيقى الريفي الجامايكى، مع نغمات هندية وشرقية وعرقية. وقد تعاونت الأسود البوئيقية مع حليم يوسفى (مغني وعازف غيتار) في عملين ضمن المجموعة الخاصة بها.

ت تكون الفرقة من الرباعي مهدي بكار (المغني الرئيسي والأورغ) وأيمن بكار (الآلات) وهيكيل الشامي (إيقاع) وهيثم بحسن (الكمان الأجهز، المساندة الصوتية). وكان الرباعي يطلق على نفسه في السابق اسم «814 قبل الميلاد». وتستوحى الفرقة أعمالها من إرث موسيقى الريفى التحريرية، تعانقها نصوص ذات أنفاس جامايكية وتونسية وهندية، مع لمسة مستمدة من الأفلام الملحمية. وستقدم الأسود البوئيقية 25 عملاً من سجلها الخاص، تغنى

Composé de Mehdi Baccar (lead, claviers), Aymen Baccar (machinerie), Haykel Chami (percussions) et Haithem Bellahsan (basse, vocal), le groupe Punic Lions, autrefois connu sous le nom de 814 BC, puise dans l'héritage du reggae-dub expérimental, associant des textes aux influences jamaïcaines, tunisiennes, indiennes avec une touche tirée des péplums. Les Punic Lions proposent un répertoire qui leur est propre avec 25 titres, prônant des valeurs essentielles comme le partage, l'égalité, la justice, introduit par une atmosphère de péplum et finissant par un mariage péplum/reggae, en passant par du dub reggae jamaïcain, métissé de sonorités indienne, orientales, ethniques. Les Punic Lions ont collaboré avec Halim Yousfi (chanteur et guitariste) pour deux de leurs morceaux.

Composed of Mehdi Baccar (lead, keyboards), Aymen Baccar (machinery), Haykel Chami (percussion) and Haithem Bellahsan (vocal bass), the Punic Lions group, formerly known as 814 BC, draws on the legacy of Reggae-dub experimental, combining texts with Jamaican, Tunisian, and Indian influences with a touch drawn from the peplums. The Punic Lions's repertoire is composed of its own with 25 titles, advocating essential values like sharing, equality, justice, introduced by a peplum atmosphere and ending with a mix of peplum / reggae, including dub reggae Jamaican, mixed Indian, Oriental, and ethnic sounds. The Punic Lions collaborated with Halim Yousfi (singer and guitarist) for two of their tracks.



N°1 du E-ticket  
en Tunisie

## 🛒 La Vente En Ligne

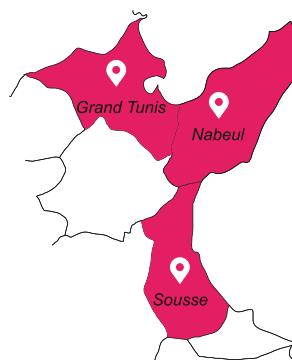
- 1 Payer les e-tickets en ligne sur [www.teskerti.tn](http://www.teskerti.tn)
- 2 Les imprimer à domicile ou les télécharger sur un smartphone.
- 3 Les présenter le jour de l'événement pour le contrôle.

## 💻 La Vente Physique

- 1 Passer la commande en ligne sur [www.teskerti.tn](http://www.teskerti.tn)
- 2 Choisir paiement en espèce.
- 3 Se munir du numéro de commande.
- 4 Se présenter dans un des payboxs.
- 5 Payer en espèce et récupérez son e-ticket.

## 📍 Nos paybox

- 📍 Grand Tunis : - La Marsa
  - Les Berges du Lac
  - Lafayette
  - Menzah 9
  - Megrine
- 📍 Nabeul
- 📍 Sousse : - Khzema
  - Route de Tunis



Pour les organisateurs et promoteurs d'événements, notre équipe sera ravie de vous accompagner dès le lancement des ventes et jusqu'au jour de votre événement .

📞 +216 71 426 642  
📞 +216 50 548 028  
✉️ contact@teskerti.tn  
🌐 www.teskerti.tn



MYRATH formé de Zaher Zorgatti, Malek Ben Arbia, Elyes Bouchoucha, Anis Jouini et Morgan Berthet, est un groupe Franco-Tunisien de Rock/Metal Oriental formé en 2006. En quelques années le groupe a réussi le pari de s'imposer comme une référence dans leur style grâce à une identité unique, proposant une musique très inspirée par le folklore Arabo-Tunisien. Après plus de 350 concerts à travers le monde (Maghreb, Europe, Etats-Unis, Dubaï, Turquie, Japon...) avec les plus grands noms du style (Scorpions, Dream Theater...) Myrath se produira dans les plus gros festivals européens cet été. Le groupe s'apprête à retourner au pays pour une date unique au Théâtre Antique de Carthage avec leur 4ème album « Legacy » acclamé par la presse dès sa sortie en Janvier 2016.

MYRATH is a Franco-Tunisian Oriental Rock & Metal band, formed in 2006 of Zaher Zorgatti, Malek Ben Arbia, Elyes Bouchoucha, Anis Jouini and Morgan Berthet. In just a few years, the band has managed to claim its unique place in the international music scene, due to its distinctive signature sound, which integrates Arabic, Oriental, Tunisian, and North African folkloric tunes into rock and metal music. After playing 350 concerts around the world (Morocco, Europe, USA, Turkey, Japan...) alongside some of the biggest names in Rock & Metal (Scorpions, Dream Theatre, ...) MYRATH will be performing in several iconic music festivals this summer (Hellfest, Download, ProgPower...) in addition to many other international gigs. MYRATH is set to return to Tunisia for one special concert at the Historical Amphitheatre of Carthage, playing from their latest album «Legacy», which has gained outstanding feedback & positive reviews, by fans and critics alike, since its release in January 2016.



# MÉGA CONCERT des *Myrath*

## MYRATH

## PISONA

البلدان (المغرب، أمريكا، تركيا، اليابان وعدة دول أوروبية) إلى جانب أهم فرق الروك والميتال في العالم (....Scor-*pions*, Dream Theatre ، ستشارك الفرقة هذا الصيف في عدة مهرجانات عالمية للموسيقى، بالإضافة إلى عدد من الحفلات الأخرى. تعود ميراث إلى تونس في هذا العام لتحيي حفلاً مميزاً على مسرح قرطاج الأثري، وتعزف من ألبومها الأخير (ميراث) الذي حاز على إعجاب النقاد ومحبي الموسيقى حول العالم، وتال العديد من ردود الفعل الإيجابية منذ إصداره في جانفي 2016.

ميراث فرقة موسيقية تونسية فرنسية تأسست في عام 2006، وت تكون من ذاهن زرقاني، مالك بن عربية، إلياس بوشوشة، أنيس جويني، ومورغان بيرثيت. تمكنت الفرقة خلال أعوام قليلة من الوصول إلى العالمية، وذلك بفضل النكهة الموسيقية المتميزة التي اشتهرت بها، والتي تجمع الإيقاعات الفولكلورية التونسية والمؤشرية مع موسيقى الروك والميتال، في خليط إبداعي فريد أتاح للفرقة من خلاله التمتع بمكانة خاصة في المشهد الموسيقي العالمي. بعد إحياء أكثر من 350 حفلة موسيقية في العديد من



تقديم صالون الصناعات الموسيقية

PRÉSENTATION DU SALON DES INDUSTRIES DE LA MUSIQUE  
PRESENTATION OF THE MUSICAL INDUSTRIES EXHIBITION



صالون الصناعات الموسيقية هو أحد المحاور الرئيسية لبرنامج أيام قرطاج الموسيقية، ويهدف إلى عرض وتعزيز إنتاج جميع المتدخلين في مجال الموسيقى. يقام الصالون طوال فترة الدورة الرابعة من الأيام من 8 إلى 15 أفريل 2017 وسيفتح أبوابه للجمهور في قصر المؤتمرات بالعاصمة من العاشرة صباحاً إلى التاسعة مساءً.

يوجد في صالون الصناعات الموسيقية عديد الأجنحة التي تتيح للزوار فرصة اكتشاف تقنيات صنع الآلات الموسيقية والاطلاع على آخر البحث في العلوم الموسيقية، ويستفيد الزوار في هذا الإطار من تخفيضات كبيرة عند الاقتناء. كما يقدم الصالون الفرصة للفنانين التونسيين للتعرّف بأعمالهم وتسوقها لدى المحترفين والمختصين في الترويج الفني، المدعويين خلال هذه الدورة، وذلك من خلال لقاءات سريعة تجمعهم من 11 إلى 14 أفريل من الساعة الثالثة وحتى الساعة الرابعة والنصف بعد الزوال.

Le Salon des industries musicales est l'un des principaux axes du programme des Journées musicales de Carthage. Il a pour objectif d'exposer et de promouvoir la production de tous les intervenants dans le domaine de la musique. Le salon se déroule pendant toute la période de la quatrième session du 08 au 15 avril 2017 et ouvrira ses portes au grand public Plais des Congrès de Tunis de 10H00 à 21H00.

Le salon propose au public plusieurs stands à travers lesquels les visiteurs auront l'opportunité de découvrir les techniques de fabrication d'instruments de musique, les ouvrages spécialisés et les recherches dans le domaine des sciences musicales des participants tunisiens et arabes. Les visiteurs profiteront de réductions importantes lors de leurs achats. Le salon offre également l'opportunité aux artistes tunisiens de faire connaître et promouvoir leurs productions auprès des tourneurs et producteurs étrangers invités par les JMC. Les artistes tunisiens pourront rencontrer ces professionnels dans un face to face du 11 au 14 avril de 15h00 à 16h30.

The Musical Industries Exhibition is one of the main events of the JMC (Carthage Music Festival) program. Its goal is to exhibit and promote the different kind of musical productions. The fair is held throughout the fourth session, from 08 to 15 of April 2017, and general public will visit it in the Congress Palace of Tunis from 10:00 to 21:00.

The Musical Industries Exhibition contains several stands through which visitors will have the opportunity to discover the hand made musical instruments and the specialized works and research in the musical sciences of Tunisian and Arab participants. Visitors will benefit from significant discounts at purchasing moment. The fair gives also to Tunisian artists the opportunity to promote their productions to professionals invited by the JMC. Tunisian artists will be able to meet them in a face to face from 11 to 14 of April from 15:00 to 16:30.



Participants au Salon des Industries de la Musique  
au Palais des Congrès- JMC  
du 11 au 15 avril 2017

Institutions		
<b>Bureau d'accueil des JMC</b>		
Etablissement National pour La Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques	Tunisie	Ministère des affaires culturelles
OTPDA	Tunisie	Ministère des affaires culturelles
Direction de la musique et la danse	Tunisie	Ministère des affaires culturelles
CMAM	Tunisie	Ministère des affaires culturelles
ISM Tunis	Tunisie	Exposition des productions scientifiques et artistiques
Associations et écoles de musiques		
Association Alaq	Tunisie	Association culturel
Association Adouar	Tunisie	Association culturel
ANM	Tunisie	Association Nationale de Musicothérapie
Fourati Music	Tunisie	<u>Conservatoire de musique</u>
Nasser Académie	Tunisie	Conservatoire de musique
Conservatoire El Kindy	Tunisie	Conservatoire de musique
Pulse Arts Center	Tunisie	<u>Conservatoire de musique</u>

# المشاركون في صالون الصناعات الموسيقية

بقصر المؤتمرات-أيام قرطاج الموسيقية

من 11 إلى 14 افريل 2017

## المؤسسات

### مكتب الاستقبال الخاص بأيام قرطاج الموسيقية

وزارة الشؤون الثقافة	تونس	المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية
وزارة الشؤون الثقافة	تونس	المؤسسة التونسية لحقوق المؤلف والحقوق المجاورة
وزارة الشؤون الثقافة	تونس	مصلحة الموسيقى والرقص
وزارة الشؤون الثقافة	تونس	مركز الموسيقى العربية والمتوسطية- النجمة الزهراء
عرض للمنشورات العلمية والفنية	تونس	المعهد العالي للموسيقى بتونس

### جمعيات ومعاهد موسيقية

جمعية ألق الثقافية	تونس	جمعية ألق الثقافية
جمعية أدوار	تونس	جمعية أدوار
الجمعية	تونس	الجمعية الوطنية للعلاج بالموسيقى
معهد فوراتي للموسيقى	تونس	معهد فوراتي للموسيقى
أكاديمية النصر	تونس	أكاديمية النصر
معهد الكندي	تونس	معهد الكندي
بلوز آر سنتر	تونس	بلوز آر سنتر

Participants au Salon des Industries de la Musique  
au Palais des Congrès- JMC  
du 11 au 15 avril 2017



Luthiers		
Chokeri Gueddah	Tunisie	Luthier (Nay)
Ridha Jandoubi	Tunisie	Luthier Oud
Mohamed Riadh Brini	Tunisie	Luthier percussion
Souhaiel Habachi	Tunisie	Concepteur de housses
Riyadh Khelif	Tunisie	Luthier Oud
Ramazan Calay	Turquie	Luthier (Oud)
Zafer Kibar	Turquie	Luthier Qanun
Karuç Serdar	Turquie	Luthier percussion
Sonorisation et vente d'instruments de musique		
SYBEL	Tunisie	<a href="#">Vente, installation et location de matériel de sonorisation et éclairage</a>
ALIBABA MUSIC	Tunisie	Vente d'instruments de musique et matériel de sonorisation
MUSIC PLUS	Tunisie	Vente d'instruments de musique et matériel de sonorisation
JS Musique	France	<a href="#">Vente des instruments à vent</a>
Librairies musicales		
EBEA	Tunisie	Maison d'édition de livres de musique
SOTUMEDIAS	Tunisie	Maison de diffusion de livres.

المشاركون في صالون الصناعات الموسيقية

بقصر المؤتمرات-أيام قرطاج الموسيقية

من 11 إلى 14 افريل 2017



### صناع آلات موسيقية

صانع آلة ناي وکولة	تونس	شكري قداح
صانع آلة عود	تونس	رضا الجندوبى
صانع آلات ايقاع	تونس	محمد رياض برييني
صناعة اغلفة الآلات الموسيقية	تونس	سهيل الحباشى
صانع آلة عود	تونس	رياض خليف
صانع آلة العود التركي	تركيا	رمضان شلبي
صانع آلة قانون تركي	تركيا	زافر كبار
صانع آلات ايقاع	تركيا	كاروش سردار

### شركات في الخدمات الصوتية و بيع آلات موسيقية

بيع وتركيب وقراء اجهزة البث صوتية و والإضاءة	تونس	سيبال
بيع آلات موسيقية ومعدات صوتية	تونس	علي بابا موزيك
بيع آلات موسيقية ومعدات صوتية	تونس	موزيك بلوس
بيع آلات موسيقية هوانية	فرنسا	ج. آس موزيك

### مكتبات موسيقية

بيع كراسات وكتب موسيقية	تونس	البحوري للنشر الفني
بيع كتب موسيقية	تونس	سوتوميديا



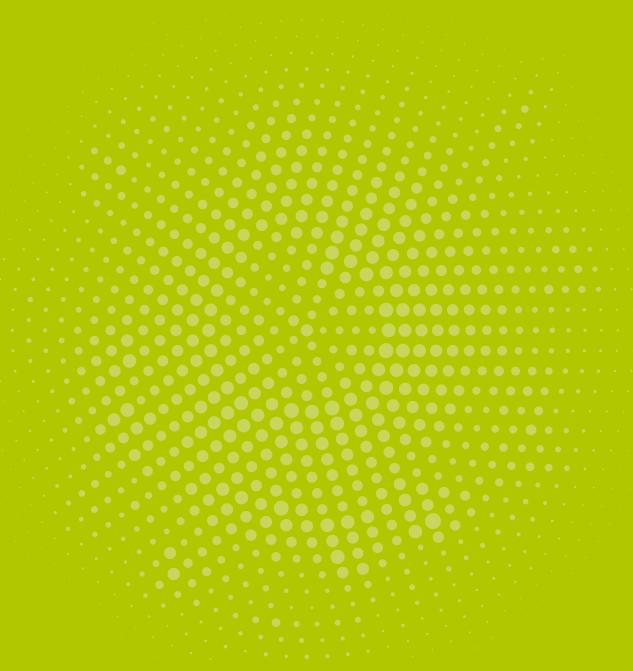
### Festivals et Boîtes de production musicale

Festival International de musique symphonique d'El Jem	Tunisie	Festival de musique symphonique
Festival El Jem world music	Tunisie	Festival world music
Rive gauche rive droite marketing		Société de promotion musicale
Almoharek	Egypte	Boîte de production musicale
Kif Kif Collectif	France	Boîte de production musicale
Adrenaline Prod	Maroc - Angleterre	Boîte de production musicale
Sous Sol Box	Algérie	Boîte de production musicale
Visa For Music	Maroc	Boîte de production musicale
Le Kolatier	Cameroun	Boîte de production musicale
MASA	Côte d'Ivoire	Boîte de production musicale
Tartine Production	France	Boîte de production musicale



## المهرجانات وشركات الانتاج الموسيقى

مهرجان موسيقى سمعونية	تونس	مهرجان الدولي للموسيقى السمعونية بالجم
مهرجان موسيقى عالمية	تونس	مهرجان الجم للموسيقى العالمية
شركة دعاية للموسيقى	تونس	ريف غوش
شركة انتاج موسيقى	مصر	المحرك
شركة انتاج موسيقى	فرنسا	كيف كيف كولاكتيف
شركة انتاج موسيقى	المغرب - بريطانيا	أدرينالين برود
شركة انتاج موسيقى	الجزائر	بوكس صوصول
شركة انتاج موسيقى	المغرب	موسيقى دون تأشيرة
شركة انتاج موسيقى	الكاميراون	السوق الموسيقية الافريقية
شركة انتاج موسيقى	كوت يفوار	الاماسا
شركة انتاج موسيقى	فرنسا	تارتين برود



*Speed*  
**meeting**  
اللقاءات السريعة

# Speed meeting

## اللقاءات السريعة

<b> باسم أبو عرب // المحرك // مصر</b> <a href="http://www.almoharek.com">www.almoharek.com</a> 2027959321+	<b>Basem Abuarab // Almoharek // Egypt</b>
<b> كريم الجلاصي // كيف كيف كولاكتيف // فرنسا</b> <a href="http://www.kifkifco.org">www.kifkifco.org</a> 33561765848+	<b>Karim Djelassi // Kif Kif Collectif // France</b>
<b> أشرف القدقاد // أدرينالين برود // المغرب - بريطانيا</b> <a href="mailto:a.guedgad@gmail.com">a.guedgad@gmail.com</a> 212537502660+ / 442032907659+	<b>Achraf El Guedgad // Adrenaline Prod // Morocco - England</b>
<b> عبد العزيز القصوري // بوكس صوصول // الجزائر</b> <a href="http://www.sous-sol-box.com">www.sous-sol-box.com</a> 213540417862+	<b>Abdelaziz El Ksouri // Sous Sol Box // Algeria</b>
<b> نجم الدين عثمان // المغرب // تأشيرة موسى قى دون</b> <a href="http://www.visaformusic.com">www.visaformusic.com</a> 21252884551+	<b>Othemane Najmeddine // Morocco // Visa For Music</b>
<b> //موحى عيت الكرييم عبد // وكالة التظاهرات الإبداعية هولندا رشيدة فاران // وكالة التظاهرات الإبداعية // سويسرا</b> <a href="http://www.creativeeventsagency.com">www.creativeeventsagency.com</a> 15316111697+	<b>Abdelkarim Ait Moha // Creative Events Agency // Nederland Rachida Varrin // Creative Events Agency // Switzerland</b>
<b> لوكا ياتشوكو // الكاميرون // السوق الموسيقية الأفريقية</b> <a href="http://www.lekolatier-market.org">www.lekolatier-market.org</a> 237699932489+	<b>Luca Yatchokeu // Cameroon // Le Kolatier</b>
<b> ياكوب كوناتى // الماسا // كوت يغوار</b> <a href="http://www.masa.ci">www.masa.ci</a> 22520213520+	<b>Yacouba Konaté // MASA // Côte d'Ivoire</b>
<b> فلوريان أوليفاراس // لوسيلو // فرنسا</b> <a href="mailto:coordination.silo@gmail.com">coordination.silo@gmail.com</a> 33681864686+	<b>Florian Oliveres // Le Silo // France</b>
<b> فايزة ليلو // تارتين برود // فرنسا</b> <a href="http://www.tartine-production.com">www.tartine-production.com</a> 33457371742+	<b>Faiza Lellou // Tartine Production // France</b>
<b> ديريك هيرس // الدار الخضراء للمتالقين // بلجيكا</b> <a href="http://www.greenhousetalent.com">www.greenhousetalent.com</a> 32468156976+	<b>Dirk Heeres // Greenhouse Talent // Belgium</b>

الناي لوت  
LE NAYLUTE





## غازي يوسف إبراهيم (العراق - ألمانيا)

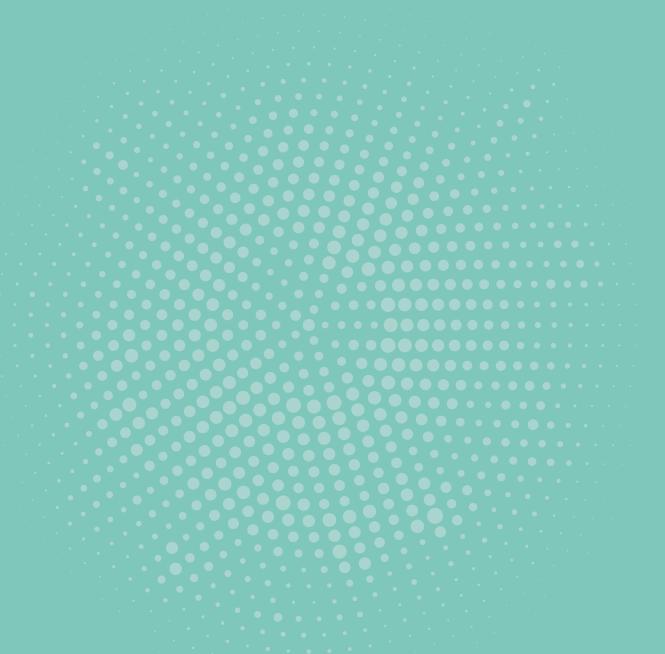
**Ghazi Youssef Brahim**  
(Irak - Allemagne)

هو عازف ناي وباحث في الموسيقى العربية، تحصل على الإجازة من كلية الزراعة جامعة بغداد (1980)، وتحصل على دبلوم الموسيقى من معهد الدراسات الموسيقية (1988)، كما تحصل على الإجازة في العلوم الموسيقية بجامعة بغداد كلية الفنون الجميلة (1993). اشتغل كمدرس في العراق والأردن وألمانيا وشارك كعازف ناي ضمن العديد من الفرق الموسيقية المحلية والعربية في مهرجانات دولية مثل بابل وجرش وأوزبكستان وتايوان. متفرغ للبحث العلمي في ألمانيا منذ سنة 2001، وذلك في إطار تطوير آلة الناي، إلى أن توصل إلى اختراع آلة موسيقية جديدة سميت «النيلوت».



Ghazi Youssef Brahim est un joueur de Nây et chercheur en musique arabe. Diplômé de la faculté d'agriculture de Bagdad (1980), de l'Institut des études musicales en 1988 et de la faculté des Beaux Arts (1993). Il a enseigné la musique en Irak, en Jordanie et en Allemagne et il a participé comme instrumentiste dans plusieurs festivals internationaux (Babel, Jarash, Ouzbékistan et Taiwan). Il se consacre depuis 2001 à la recherche scientifique pour faire évoluer le Nây arabe. Il annonce aujourd'hui sa création d'un nouvel instrument : Le « Naylute ».

Ghazi Youssef Brahim is a Nây player and a researcher in Arab music. Graduated from the Agriculture Faculty of Baghdad (1980), the Music Studies Institute in 1988 and the Fine Arts Faculty (1993). He has taught music in Iraq, Jordan and Germany and has participated as an Nây player in several international festivals : Babel, Jarash, Uzbekistan and Taiwan since 2001. Since 2001, he focused on scientific researches to develop the Arab Nây. He announced the creation of a new instrument he called The «Naylute».



# اللقاءات التكوينية المحترفة

## ONE & ONE MEETING

## اللقاءات التكوينية المحترفة

### Workshop one & one meeting

تحتوي اللقاءات التكوينية المحترفة على تدريب فني موجّه للموسيقيين والفنانين والمحترفين في مجال الترويج والاتصال الفني. لا يمكن للفنانين اليوم الاكتفاء بالتعبير الموسيقي فقط. فهم مطاليون باستيفاء عديد الشروط الأخرى لإنجاح مشاريعهم الفنية مثل إعداد الملفات، الاهتمام بالاتصال والتلبيسيق وإعداد الحنادات التقنية وما إلى ذلك. يساعد هذا التدريب الفنان على معرفة نفسه لغاية تطوير قدراته وثقته وتحديد العقبات التي يمكن أن تعرّضه للتغلب عليها لأجل عمل فني وموسيقي أفضل.

Le one & one meeting est un coaching artistique qui s'adresse aux musiciens, professionnels reconnus et médiatisés ou aux jeunes talents désireux d'être accompagnés tout au long de leurs cheminement artistiques. Aujourd'hui, il ne suffit plus de créer et de s'exprimer par la musique. L'artiste est sollicité sur bien d'autres aspects : la communication, le marketing, la technique, le démarchage commercial et administratif, etc. Ce coaching permet de mieux connaître soi-même, de développer ses capacités et sa confiance en soi, d'identifier les obstacles et les dépasser pour une meilleure action artistique.

The one & one meeting is an artistic coaching intended for established and well-known professional musicians as well as for young talents wanting to be coached throughout their artistic journey. Because today, it is no longer sufficient to create and express itself only through music, the artist has to deal with many other aspects: communication, marketing, technical aspect, commercial and administrative canvassing, and so on. This coaching allows you to better know oneself, develop abilities and self-confidence, identify obstacles and overcome them for a better artistic performance.

Workshop Plan on [www.jmc.tn](http://www.jmc.tn)

## Florian Oliveres (France)



فلوريان أوليفيريس (فرنسا)

Il dirige Détours du Monde en Lozère autour des musiques des civilisations vivantes & populaires qu'il a fondé en 2003 Parallèlement, son attrait pour la création l'oriente vers le cirque contemporain. De 2005 à 2014, il participe au développement et à la labellisation du Pôle National Cirque en Occitanie. En 2014, il créé le SiLO centre de création en réseau dédié aux musiques du monde & trad. en Occitanie faisant écho à sa vision de la création, de la diffusion, de la recherche de ces musiques. Le développement du SiLO conduit les musiques du monde jusqu'au festival Radio France Montpellier & Occitanie.

He directs Détours du Monde he founded in 2003 he founded in 2003 in Lozère around the music of the living and popular civilizations. At the same time, his interest in creation is oriented towards the contemporary circus. From 2005 to 2014, he participated in the development and labeling of the Cirque National Pole in Occitania. In 2014, he created the SiLO networking center dedicated to world music & trad. In Occitania, echoing his vision of creativity, distribution and study. The development of SiLO leads Musiques du monde to the festival Radio France Montpellier & Occitanie.

أطلق فلوريان في 2003 مشروع «ديتور دي موند» بلوزار في فرنسا، ومتاز ب Yusnططلع بمهام إدارته. ويهتم المشروع بالأذواق الموسيقية والحضارات الحية والشعبية. ولم يتخل فلوريان عن جانبه الإبداعي والتحق في الوقت ذاته بالسيرك المعاصر. وشارك في الفترة من 2005 إلى 2014 في تطوير القطب الوطني للسيرك بأوكسيتانيا، وإحداث العالمة التجارية المتعلقة به أنشأ فلوريان في 2014 «سيلو» وهو مركز يعني بإحداث شبكات إبداعية موجهة لموسيقى العالم في أوكسيتانيا. ويسعى عبر إنشاء المركز إلى نشر أفكاره في مجال الإبداع والنشر والبحث الموسيقي. وقد نجح فلوريان في تطوير المركز وإيجاد مكان لموسيقى العالم في مهرجان الإذاعة الفرنسية بمونتبليي وأوكسيتانيا.





## عماد العليبي (تونس) المنسق العام للتكوين

**Imed Alibi**

Coordinateur général  
de la formation

General Coordinator  
of the Workshop



يمكن القول أن عزف الموسيقى والتألحين جعلا من عmad رحالة يجوب العالم، فما أن ينهي جولة فنية حتى يبدأ تعاوناً فنياً، فتحدهه ينتقل من المغرب إلى الهند سعياً إلى خلق إبداعي. رفقة ميشال مار وصافي بوطلة ورشيد طه وأمال المثلوثي وغيرهم. وانطلقت مسيرته الفنية المنفردة في 2014، سنة إصداره لألبوم «سفر» الذي أنهى عازف الغيتار روبيرت بلانت رفقة جاستن أدامز، وسيصدر له ألبوم «صالحي». رفقة منير الطروبي وميشال مار، خلال 2017. وقد لحن عmad موسيقى عدد من الأفلام الوثائقية الفرنسية ويتعاون بشكل دوري مع الفرق السمفونية لمجموعة من المعاهد الموسيقية. ويقدم خدمات الاستشارة الفنية لمهرجان «سيلاو» بفرنسا، بالإضافة إلى الأيام الموسيقية بقرطاج بتونس، ومهرجان وصلة دبي.

Imed Alibi est musicien, compositeur et un véritable globe-trotter. Il enchaîne les tournées et les collaborations du Maroc à l'Inde pour des créations, accompagnant Michel Marre, Safy Boutella, Rachid Taha, Emel Mathlouthi et bien d'autres. En 2014 il lance sa carrière solo et sort l'album *Safar* produit par le guitariste de Robert Plant et Justin Adams, ensuite salhi avec Mounir Troudi et Michel Marre qui sort en 2017. Imed alibi compose pour des films documentaires en France et collabore avec les orchestres de conservatoires. Il est également conseiller artistique auprès du SILO en France, les JMC en Tunisie et le festival Wasla à Dubai.

Imed Alibi is a musician, composer and a true globetrotter. He hits the road performing tours and doing partnerships in Morocco and India for creations, accompanying Michel Marre, Safy Boutella, Rachid Taha, Emel Mathlouthi and many others. In 2014, he launched his solo career and released the album *Safar* produced by the guitarist Robert Plant and Justin Adams, then Salhi with Mounir Troudi and Michel Marre to be released in 2017. Imed alibi composes for documentary films in France and collaborates with conservatory orchestras. He is also an artistic advisor for the SILO in France, the JMC in Tunisia and the Wasla festival in Dubai.

## Salim Mokaddem (France)

سليم المقدم (فرنسا)



حصل سليم على شهادة التبريز في تدريس الفلسفة من جامعة مونتبليري، بالإضافة إلى شهادة الماجستير من جامعة بانتيون/باريس 1 - السوربون. ويعمل كمستشار وأخصائي فني دولي في مجال التربية والثقافة والدورات التكوينية المهنية والهندسة التعليمية. ويشغل حالياً خطة مدرس وباحث في الفلسفة (في مجال الفن والأخلاق والفلسفة المعاصرة) صلب المختبر المتعدد الاختصاصات في مجال أبحاث التعلم بجامعة مونتبليري. كما يقدم دورات تكوينية بالمدرسة العليا للمدرسين والتربية باللونغدو克 روسيليون. ويصعب وضع وصف محدد لهذا الفيلسوف والكاتب والمحاضر وباعت الفعاليات سواء كانت ندوات أو طاولات نقاش أو منوعات تلفزيونية أو إذاعية أو منشورات.

Professeur agrégé de philosophie à l'université de Montpellier. Diplômé de troisième cycle, à l'université Panthéon/Paris 1- Sorbonne. Consultant, expert technique international (FEI-MAEDI) en matière d'éducation, de culture, de formations professionnelles, et d'ingénierie éducative. Enseignant-chercheur en philosophie (art, éthique, philosophie contemporaine) au Lirdef (Laboratoire de l'Université de Montpellier). Formateur à l'Ecole Supérieure du Professorat et de l'éducation du Languedoc Roussillon (ESPÉ du LR). Philosophe, écrivain ; conférencier, créateur d'événements (colloques, tables rondes, émissions télévisuelles, radiophoniques, publications).

Associate Professor of Philosophy, University of Montpellier. Postgraduate, University Panthéon / Paris 1- Sorbonne. Consultant, international technical expert (FEI-MAEDI) in the fields of education, culture, vocational training, and educational engineering. Teacher-researcher in philosophy (art, ethics, contemporary philosophy) at Lirdef (Laboratory of the University of Montpellier). Trainer at the Ecole Supérieure du Professorat and de l'Education du Languedoc Roussillon (ESPÉ du LR). Philosopher, writer; Lecturer, creator of events (symposiums, round tables, television programs, radio, publications).

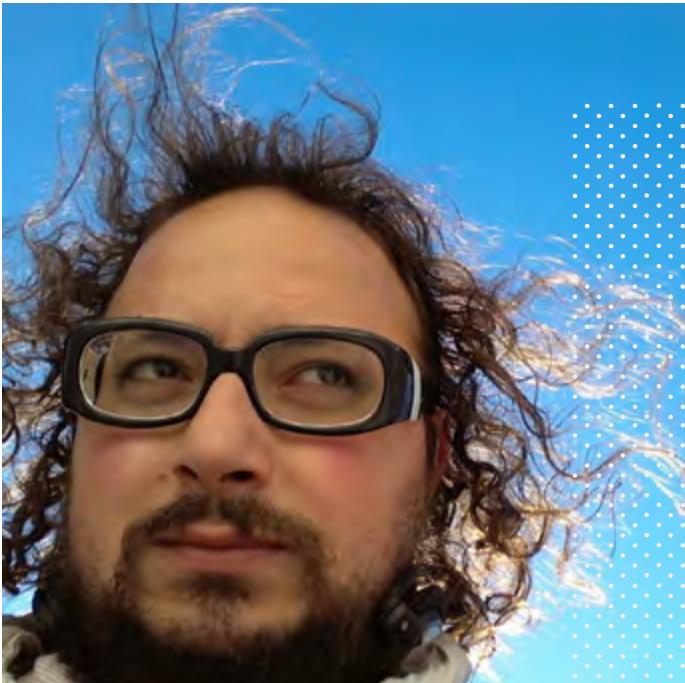
## اسكندر بسباس (تونس) Skander Besbes (Tunisie)



يعمل اسكندر بسباس، أو كما يعرف باسمه الفني SKNDR، في مجال الموسيقى والتصميم الموسيقي منذ 20 سنة. خدم خلالها قطاع الموسيقى في تونس. وقد أمضى مسيرته الفنية في المفاجأة عن نظرته الموسيقية من خلال نشاطه على عدد من الجبهات، سواء كانت النوادي أو مهرجان «FEST» ونسخة اللاحقة «E-FEST»، ومهرجانات الليلي الصوتية «Riddim collision»، «كوليجيون»، بالإضافة إلى ركح معهد العالم العربي بباريس. وأطلق اسكندر مشروع «دانس فلور» وخصصه لاستكشاف العمليات المولدة للألحان.

Skander Besbes aka SKNDR, musicien éclectique et sound designer créatif, s'active depuis près d'une vingtaine d'années au service de la musique en Tunisie. Depuis, il a défendu sa vision de la musique sur de nombreux fronts, en club, ou sur les scènes du FEST devenu E-FEST, des festivals Nuits Sonores, Riddim collision, et à l'Institut du Monde Arabe à Paris. En marge de son activité dancefloor, il explore des processus génératifs de composition, qu'il met au service de dispositifs immersifs.

Skander Besbes aka SKNDR is an eclectic musician and a creative sound designer that has been active for nearly two decades in the music field, in Tunisia. Since then, he has defended his vision of music on a number of fronts, in clubs, or on the stages of the FEST that has become E-FEST, the festivals Nuits Sonores, Riddim collision, and the Institute of the Arab World in Paris. Besides his dancefloor activity, he explores generative processes of composition, which he puts at the service of immersive devices.



سفيان بن يوسف (تونس)  
**Sofyann Ben Youssef**

ولد سفيان بن يوسف في تونس، واستقر لاحقاً ببروكسل في بلجيكا، كمنتج موسيقي وعازف، ضمن مجموعتي «كيل أسوف» و«برقو 08». وقد اكتسب شهرة دولية كمدير موسيقي في العديد من العروض الراقصة ومن خلال تلحين موسيقى عدد من الأفلام. أسس سفيان، بالاشتراك مع نيكول كایال، جمعية تصدير الموسيقى التونسية وهي منصة تسعى إلى تعزيز الموسيقى التونسية في الخارج.

Born in Tunis, Sofyann Ben Youssef is a Brussels-based music producer and musician with the groups Kel Assouf and Bargou 08. He has toured internationally as a musical director for contemporary dance shows and composes for movies. Together with Nicole Kayal, he co-founded TUMEX (Tunisian Music Export) a platform aiming to enhance the presence of Tunisian music abroad.

Né à Tunis, Sofyann Ben Youssef est un producteur musical et musicien bruxellois avec les groupes Kel Assouf et Bargou 08. Il a tourné à l'international en tant que directeur musical pour des spectacles de danse contemporaine et compose pour le cinéma. Avec Nicole Kayal, il a co-fondé TUMEX (Tunisian Music Export) une plate-forme visant à renforcer la présence de la musique tunisienne à l'étranger.



**INSTITUT**  
**FRANÇAIS**  
TUNISIE

## أسامي القايدى

عرض موسيقى تصويرية لفيلم « آخر واحد فينا »

برعاية المعهد الفرنسي بتونس

**Ynfl-X**

Cine-Concert "The last of us"

Avec le soutien de l'IFT / With the support of the IFT



أسامي القايدى هو أحد نشطاء الساحة الموسيقية الإلكترونية التونسية منذ سنة 2004 وهو ملحن ومصمم صوت ودي جي. بعد أحد عشر عاما من التجارب المختلفة في الموسيقى الإلكترونية والصوتية، يتجه أسامي اليوم إلى تعبيرات جديدة كالضوضاء الإيقاعية والأصوات الصناعية المظلمة. كما تُعد تجربته جديبا إلى عالم الأصوات والهيكل التي لا نهاية لها النابعة من الطبيعة المتقلبة للموسيقى الإلكترونية. إلى جانب العديد من الإنتاجات الفردية في مجال موسيقى السينما، ألف أسامي موسيقى لثلاث أفلام الروائية وعديد الأفلام القصيرة، كما أنتج الموسيقى التصويرية لفيلم « آخر واحد فينا » للمخرج علاء الدين سليم.

Oussema Gaidi « Ynfl-X » est un activiste de la scène électronique tunisienne depuis 2004. Musicien, compositeur, Sound designer et DJ, après onze années de diverses expérimentations en musique électronique et acoustique, il oriente ses productions vers des sonorités IDM, Rhythmic Noise, Post Industrial et Dark Ambient. Outre diverses productions de Singles, de collaborations sonores pour le cinéma, il a déjà créé trois ciné-concerts pour longs métrages, plusieurs Courts métrages ainsi que des productions de bandes sonores pour des films dont « The last of us » d'Alaeddine Slim.

Oussema Gaidi « Ynfl-X » has been an active Tunisian electronic musician since 2004. He is a composer, sound designer and DJ. After eleven years of different experiences in electronic and acoustic music, Oussema is now turning to new expressions such as rhythmic noise and dark industrial sounds. Along with many individual productions in film's music, Oussema has composed music for three films and several short films. He has created the soundtrack for Alaa El Din Selim's film « The last of us ».



# آخر واحد فينا THE LAST OF US



A FILM BY ALA EDDINE SLIM

WITH JAWHER SOUDANI / FATHI AKKARI



MADBOX



WRITTEN AND DIRECTED BY ALA EDDINE SLIM | PRODUCED BY ALI HASSOUNA | CINEMATOGRAPHY AMINE MESSADI | EDITING BY MONCEF TALEB | SET DESIGN MALEK SNAÏD | COSTUME DESIGN RAMMO BEN THAYER | MUSIC BY NADIA KFED | MUSIC COMPRISES TAREK LOUATI | SOUND BY HASSOUNA MACH | TAZO CHABBI | EDITOR TAREK EL DAIER | TRANSLATOR HAFTHÉN ZAKARIA | TRANSLATION SERVICES MOHAMED ISMAIL LOUATI | TRANSLATION SERVICES CHAWKI KNS | PRODUCTION MOHAMED ISMAIL LOUATI - KAMEL LAARIDI - CHAWKI KNS - ALA EDDINE SLIM

SANAD stillmoving NAKA

© 2019 Eddine Slim - Tous droits réservés - All rights reserved

## الجائزة الدولية «محمود قطاط» للعلوم الموسيقية

بقرار من وزير الشؤون الثقافية، تخصص أيام قرطاج الموسيقية في دورتها الرابعة جائزة دولية بعنوان «الجائزة الدولية «محمود قطاط» للعلوم الموسيقية»، وذلك بهدف التشجيع على البحث الموسيقي في مختلف مجالاته وتغطية المعرفية.

### Prix international de musicologie «Mahmoud Guettat»

Dans le cadre de la 4e édition des JMC (Journées Musicales de Carthage), et sur la décision du Ministre des Affaires culturelles, un prix international de Musicologie, baptisé « Mahmoud Guettat » est créé pour encourager la recherche musicologique dans ses différentes branches et orientations.

### International Musicology Award «Mahmoud Guettat»

As part of the 4th edition of the JMC (Musical Days of Carthage), and on the decision of the Minister of Cultural Affairs, an International Musicology Prize, called «Mahmoud Guettat» was created to encourage musical research in its various branches and orientations.



## محمود قطاط

### Mahmoud Guettat

اقترن اسم محمود قطاط بتأسيس المعهد العالي للموسيقى بتونس سنة 1982 وقد اتصل اسمه بالموسيقى العربية منذ صغر سنه إلى أن تحصل على شهادة الدكتوراه في العلوم الموسيقية وذلك من خلال تقديميه لدراسة شاملة حول الموسيقى الأندلسية وامتداداتها المعاصرة في المغرب العربي (باريس 1977). وقد أنجز في ذلك عملاً ميدانياً تمثل في تحوّله إلى العديد من المناطق المتصلة بيته. محمود قطاط هو من مؤسسي مركز الموسيقى العربية والمتوسطية (النجمة الزهراء) وهو عضو فار باللجنة العلمية ورئيس تحرير مجلة البحث الموسيقي التابعة لـأكاديمية الموسيقى (جامعة الدول العربية). كاتب لدى اليونسكو في المنطقة العربية (المجلس الدولي للموسيقى / اليونسكو) وعضو في المجلس العلمي للمجمع التونسي للعلوم والأداب والفنون (بيت الحكمة)، له العديد من المقالات والكتب باللغتين العربية والفرنسية ترجم البعض منها إلى لغات أجنبية كالإنجليزية والإيطالية والصينية والروسية.

Mahmoud Guettat est à l'origine de la création de l'Institut Supérieur de Musique (ISM) de Tunis en 1982. Dès son plus âge, il s'intéresse à la musique arabe et obtient son doctorat en Musicologie à Paris en 1977 en présentant une étude complète intitulée « La musique andalouse et ses prolongements contemporains au Maghreb ». Pour réaliser cette étude, Mahmoud Guettat a effectué un travail sur terrain et s'est déplacé dans plusieurs régions ayant une relation avec son sujet d'étude et de recherche. Mahmoud Guettat est l'un des fondateurs du Centre des Musiques Arabes et Méditerranéennes- CMAM- (Ennejma Ezzahra) et membre permanent du Comité Scientifique, et rédacteur en chef de la revue « Al-bahth al-mûsîquî » de l'Académie Arabe de la Musique (Ligue des États Arabes). Secrétaire régional de la région arabe (Conseil International de la Musique/UNESCO), membre actif du Conseil Scientifique de l'Académie Tunisienne des Sciences, Lettres et des Arts (Beït al-Hikma). Auteur de plusieurs articles et livres en langue arabe et française, dont certains a été traduits vers l'anglais, l'italien, le chinois et le russe.

Mahmoud Guettat is the founding member of the Institute of Music of Tunis (ISM) in 1982. From his earliest age, he became interested in Arab music and then obtained his Doctorate in Musicology in Paris in 1977 with a comprehensive study entitled « Andalusian music and its contemporary extensions in the Maghreb ». In order to carry out this study, Mahmoud Guettat carried out fieldwork and moved to several regions linked to his subject of study and research. Mahmoud Guettat is one of the founders of the Center for Arabic and Mediterranean Music- CMAM- (Ennejma Ezzahra) and a permanent member of the Scientific Committee, and editor-in-chief of the magazine Al-bahth al-mûsîquî of the Arab Academy of Music (League of Arab States). Regional Secretary of the Arab Region (International Music Council / UNESCO), active member of the Scientific Council of the Tunisian Academy of Sciences, Arts and Letters (Beit al-Hikma). Author of several articles and books in Arabic and French, some of which have been translated into English, Italian, Chinese and Russian.



موسيقي، دكتور في علوم وتقنيات الفنون، أستاذ محاضر في الموسيقى والعلوم الموسيقية مؤهل لإدارة البحوث العلمية، مدير المعهد العالي للموسيقى بتونس، ومدير المركز التونسي للنشر الموسيقيولوجي

Musicien. Docteur en Techniques et Sciences des Arts. Maître de Conférences HDR en Musique et Musicologie. Directeur de l’Institut Supérieur de Musique de Tunis et du Centre Tunisien de Publication Musicologique (CTUPM).

Musician, Ph-D Techniques and Arts Sciences, HDR University lecturer in Music & Musicology. Director of the High Musical Institute of Tunis and the Tunisian Center of Musicological Publication (CTUPM).



دكتور في علوم الموسيقى، مؤهل لإدارة البحوث العلمية، رئيس تحرير « نمو أونلайн » ومدير مركز البحوث حول الموسيقات العربية والموسيقات المتناسبة التابعة لمنظمة فوريديوفيكيو بلبنان

Docteur en Musicologie, HDR, Rédacteur en chef de NEMO-Online et directeur du CER-MAA (Centre de Recherches sur les Musiques Arabes et Apparentées), affilié à la fondation FOREDOFICO au Liban.

Ph-D Musicology, HDR Editor-in-Chief of NEMO-Online and Director of CERMAA (Center for Research on Arabic and Related Music), affiliated to FOREDOFICO Foundation in Lebanon.



أستاذ تعليم عال، دكتور في علوم الفلاكلور، اللغة العربية والأدب، جامعة بنسلفانيا، قسم الدراسات الدينية منذ سنة 1991.

Professeur, Docteur en Sciences du Folklore, langue arabe et littérature, Université de Pennsylvanie, Département des études religieuses, UCSB, depuis 1991 jusqu'à aujourd'hui.

Professor, Ph.D Folklore, University of Pennsylvania, Arabic Language & Literature, Department of Religious Studies, UCSB, 1991 to present.



# عرض الإختتام

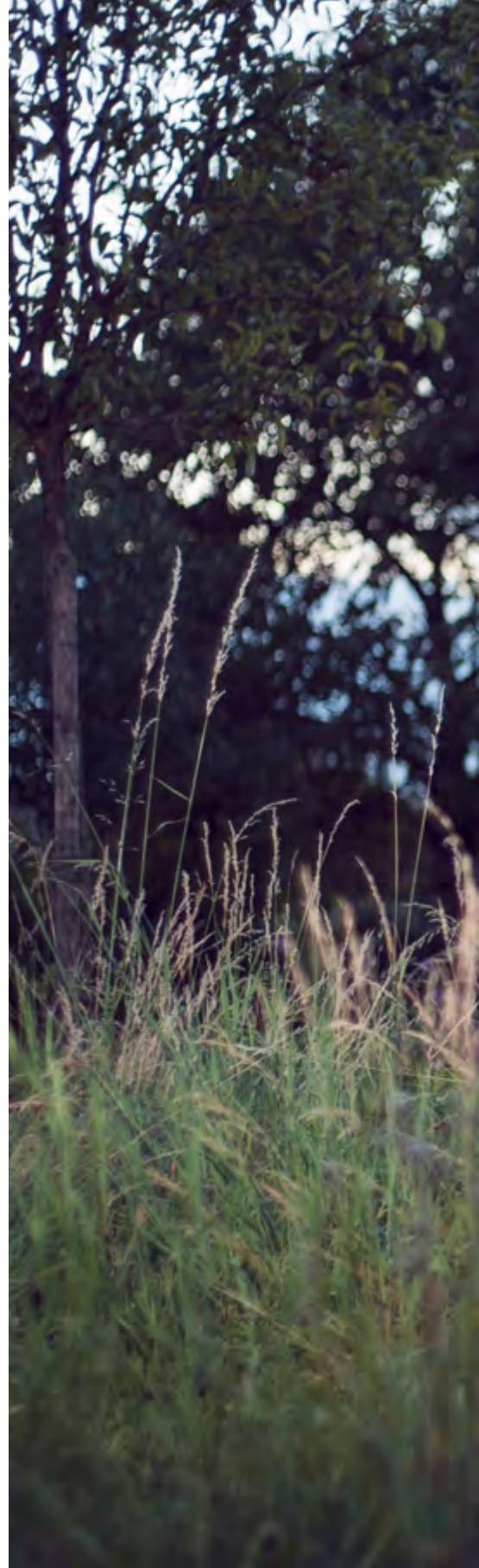
## Spectacle de clôture

Amine & Hamza Mraihî  
Fertiles Paradoxes



أمين وحمزة المرايحي (تونس)  
«المتناقضات الخصبة»

يضرب أمين وحمزة المرايحي موعدا مع الجمهور لعرض إنتاجهما الأخير «المتناقضات الخصبة». وقد نشأت فكرة العرض بعد لقاء جمعهما مع بايجو بهات (عازف كمان، من سويسرا) وفالنتين كونوس (عازف سكسفون من سويسرا) وبرابهو إدوارد (عازف الطبلة والإيقاع من فرنسا والهند) وكلاهم أعضاء في المجموعة الفنية «دي باند بيوند ذي بوردرز». ويعمل هذا المشروع الموسيقي على إبراز صوتيات وإيقاعات نابعة من الموسيقى الشرقية تتناغم مع أذواق العصر. وقد نجح أمين وحمزة في مزج الجاز بالأنغام المتوسطية، محدثين نمطا خاصا في الكتابة والتلحين، يشكل بروح برغبة في «التعاييش» والبحث عن القواسم المشتركة بين البشر. ويفتح العرض المجال للموسيقيين لتطوير التقاسيم الموسيقية والارتجال، كما تضفي الأنغام الغربية عمقا عاطفيا وتعبيريا.



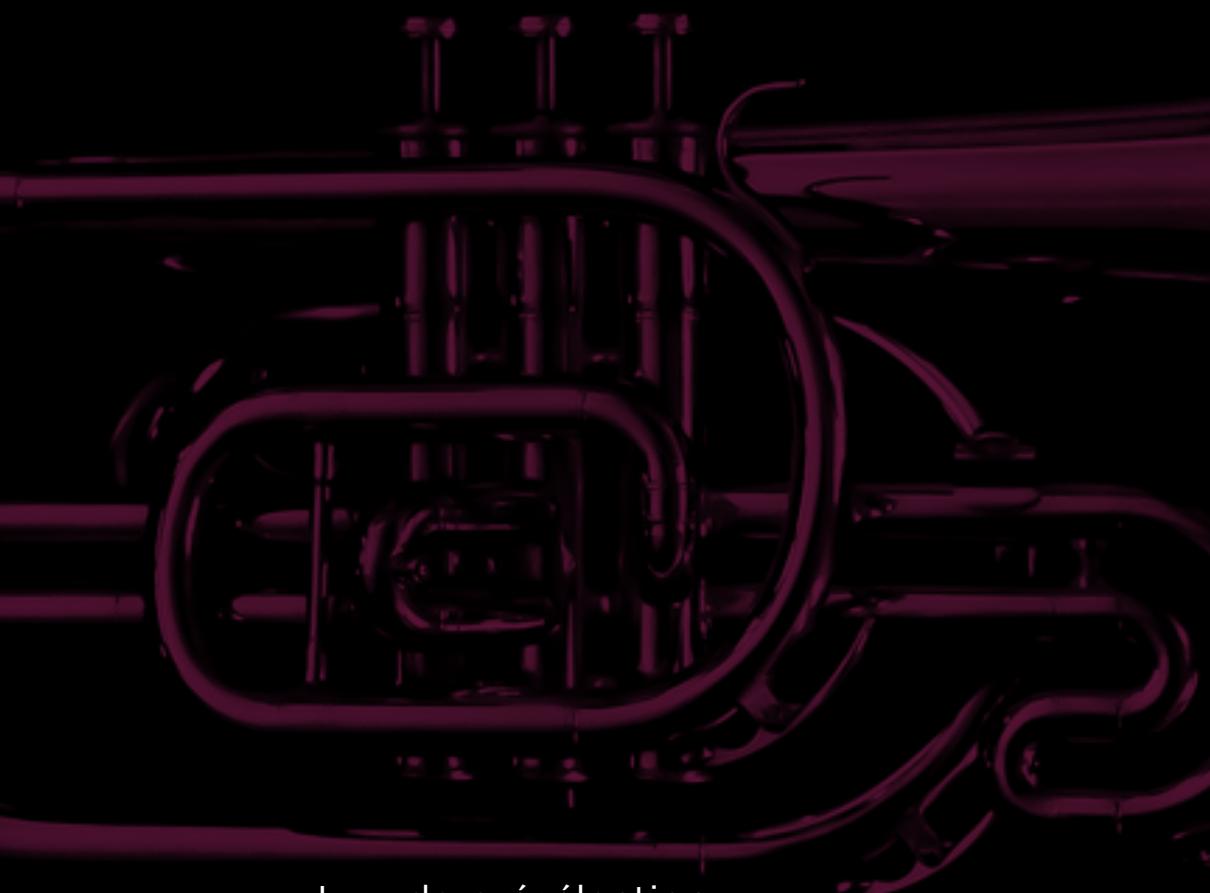




Fertile Paradoxes est la dernière création de Amine & Hamza, née de la rencontre avec Baiju Bhatt (Violon, Suisse), Valentin Conus (Saxophone, Suisse), Prabhu Edouard (Tablas et percussions, France- Inde) regroupés sous le collectif « The Band Beyond Borders ». Ce projet musical met en avant des sonorités qui ravivent une musique orientale en accord avec sa contemporanéité. Passant par le Jazz jusqu'aux riches grooves méditerranéens, Amine & Hamza ramènent une ouverture totale dans l'écriture et la composition comme une revendication d'un « vivre ensemble » nous ramenant vers ce qui nous unit comme êtres humains. Le développement mélodique et l'improvisation y tiennent une place centrale. L'intégration d'une harmonie occidentale sophistiquée y rajoute plus de profondeur émotionnelle et d'expressivité.



Fertile Paradoxes is the latest creation by Amine & Hamza, born from the encounter with Baiju Bhatt (Violon, Switzerland), Valentin Conus (Saxophone, Switzerland), Prabhu Edouard (Tablas and percussions, France-India) grouped under the collective name of "The band Beyond Borders ». This musical project highlights sounds that revive oriental music in harmony with its contemporaneity. From Jazz to the rich Mediterranean grooves, Amine & Hamza bring a total innovation in writing and composition as a way of claiming a «living together» taking us back to what unites us as human beings. Melodic development and improvisation play a central role. The integration of sophisticated western harmony adds more emotional depth and expressiveness.



Jury de présélection  
de la compétition officielle

لجنة فرز وإنققاء عروض المسابقة الرسمية



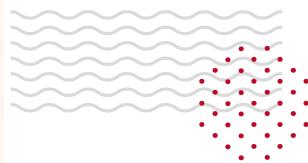
### Adel Jouini (Tunisie)

عادل الجويني (تونس)

ولد عادل بلحسين (عادل الجويني) في 25 جويلية 1963 بباب سويقة في تونس العاصمة. وهو ملحن ومؤلف وعازف غيتار وغني، ينحدر من عائلة موسيقية عريقة، وكان أبوه الهايدي الجويني أحد عمالقة الأغنية التونسية. اكتسب عادل خلال تجربته الطويلة خبرة كبيرة في الأنماط الموسيقية السائدة في أمريكا من سبيل البريم أند بالوز والجاز فانك، وتعلم أسرار الجاز عن ملحنين كبار مثل غريشون كول بورتر وهامرستاين وروجرز وهيفتي وثيليونيوس مونك ودايفس هانكوك وتشيك كوريا، إلخ. وقد أثبتت نفسه في هذا المجال بفضل إصراره ومثابرته وتكريس كل جهوده من أجل الإبداع. وتميز إنتاجاته الفنية بمزيج يجمع من خلاله تراثه الموسيقي بشغفه بالجاز.

Adel Belhassine (Adel Jouini) est né le 25 Juillet 1963 à Bab Souika à Tunis .Compositeur et auteur ,guitariste et chanteur, fils du maître incontesté de la chanson tunisienne le légendaire Hédi Jouini. Durant son expérience artistique, il s'est imprégné de musiques américaines allant du Rythm & Blues au Jazz-funk et a étudié les standards de Jazz de grands compositeurs tels que Gershwin cole Porter, hammerstein,Rodgers,Hefti, Thelonious Monk, Davis Hancock, Chick Corea etc. Il s'est affirmé à travers sa rigueur et sa persévérance ,voué à un but unique: la création. Adel Jouini produit à l'instinct, réconciliant son héritage avec sa passion pour le Jazz .

Adel Belhassine (known as Adel Jouini) is born on July 25th, 1963 in Bab Souika, in Tunis. He is a composer and an author, a guitarist and a singer and he's the son of the undisputed master of Tunisian songs, the legendary Hédi Jouini. During his artistic experience, he was influenced by American music ranging from Rythm & Blues to Jazz-funk and studied the standards of Jazz composers such as Gershwin Porter, Hammerstein, Rodgers, Hefti, Thelonious Monk, Davis Hancock, Chick Corea etc. Adel Jouini works with instinct, reconciling his heritage with his passion for Jazz.



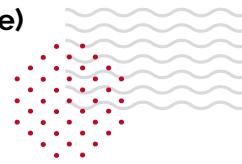
## Amina Srarfi (Tunisie) أمينة الصرارفي (تونس)

كانت أمينة الصرارفي أول امرأة في العالم العربي تقود فرقة أوركستر، ولعل ذلك ليس غريب عن ابنة عازف الكمان الكبير والملحن القدير قدور الصرارفي. حصلت على جوائز كبرى في عزف الكمان وتدريس الموسيقى وتذير معهد قدور الصرارفي للموسيقى والرقص الذي أسسته. فتحت أمينة الطريق أمام الفرق الموسيقية النسائية من خلال إنشاء فرقة الأوركسترا الخاصة بها «العازفات» والتي قدمت عروضاً موسيقية على ركح أعرق المسارح في العالم. وأنشأت أمينة جمعية تغنى بتشجيع الأغنية الموجهة والحفاظ عليها. وقد حصلت على وسام الدولة في الاستحقاق الثقافي.

Première femme chef d'orchestre dans le monde arabe, est la fille du grand violoniste et compositeur KADDOUR SRARFI. Elle est premier prix de violon, professeur de musique, fondatrice et directrice du Conservatoire Kaddour Srarfi de musique et de danse. Elle a ouvert la voie aux formations musicales féminines avec son propre orchestre EL'AZIFET qu'elle a mené sur les scènes les plus prestigieuses du monde. Elle préside l'association « les rossignols chantent » pour la sauvegarde et la création de la chanson enfantine. Elle est décorée « Grand officier » pour le mérite culturel.

First woman conductor in the Arab world, Amina is the daughter of the great violinist and composer KADDOUR SRARFI. She is a first prize winner in violin, music teacher, founder and director of the Kaddour Srarfi Music and Dance Conservatory. She opened the way to feminine musical bands with her own orchestra, EL'AZIFET which she conducted on the most prestigious stages in the world. She chairs the association «the nightingales sing» for the safeguard and creation of children's songs. She became «Grand Officer» for cultural merit.

## Anis Klibi (Tunisie) أنيس القليبي (تونس)

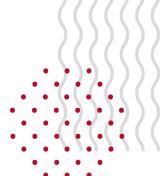


Anis Klibi est un excellent violoniste, compositeur, joueur de (Rebab) et d'une grande maîtrise des expressions musicales tunisiennes et arabes. Il est doctorant en musique et musicologie et enseignant à l'Institut Supérieur de Musique de Tunis. Il a à son actif un grand nombre de concerts nationaux et internationaux. Il a gagné plusieurs prix dans de nombreux festivals dont le dernier celui de la meilleure création tunisienne à la 2e session des JMC en 2015.

Anis Klibi is an excellent violinist, composer, player of Rebab and has a great mastery of the Tunisian and Arabic musical expressions. He is a doctoral student in music and musicology and a teacher at the Higher Institute of Music in Tunis. He has a large number of national and international concerts on his behalf. He has won several prizes at numerous festivals, the last one being the best Tunisian creation at the 2nd session of the JMC in 2015.

يتمتع أنيس القليبي بموهبة كبيرة في عزف الكمان والتلحين والعزف على آلة الرباب، وبعد أحد الخبراء في أنماط التعبير الموسيقي في تونس والعالم العربي. يتابع أنيس حاليا مرحلة الدكتوراه في الموسيقى والعلوم الموسيقية وهو أستاذ في المعهد العالي للموسيقى بتونس. يحفل سجله بعدد محترم من العروض موسيقية والاحفلات في تونس وخارجها. وحصل عددا من الجوائز في مجموعة من المهرجانات لعل آخرها جائزة أفضل إبداع تونسي خلال الدورة الثانية لمهرجان الأيام الموسيقية بقرطاج، في 2015.





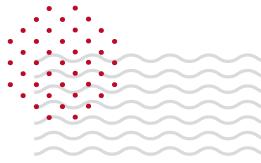
كريم بن عمر (تونس)  
Karim Ben Amor  
(Tunisie)



بدأ كريم مسيرته الإعلامية على شاشة قناة الأفق التابعة لشبكة «كانال بلوس»، من خلال برنامج «إليك» (في الفترة من سبتمبر إلى ديسمبر 1992) ثم «ميوزك هوريزون» (من جانفي 1993 إلى ديسمبر 1999) الذي استجوب من خلاله العديد من الفنانين. في سبتمبر 2000 التحق بإذاعة تونس الدولية، ونشّط البرنامج الثقافي «ساديميناچ» (من سبتمبر 2003 إلى ديسمبر 2004) والبرنامج الموسيقي «أوبوس» (من سبتمبر 2003 إلى جوان 2005) قبل أن يتحول إلى الرياضة مع برنامج «تير أو بوت». وقد اشتهر خاصة من خلال برنامجه «زنزانة» المخصص لموسيقى الروك على الساحة التونسية.

Il commence sa carrière médiatique à la télévision. Sur Canal+ Horizons, il anime Ileik (septembre-décembre 1992) puis Musique Horizons (janvier 1993 – décembre 1999) où il interviewe de nombreux artistes. Il rejoint la RTCI (Radio Tunis Chaîne Internationale) en septembre 2000. Il y anime le magazine culturel Ça déménage (septembre 2000 - décembre 2004), la chronique musicale Opus (septembre 2003-juin 2005) et le magazine sportif Tir au but. Il devient surtout célèbre pour son émission ZanZanA consacrée à la scène rock tunisienne.

He began his media career on television. On Canal + Horizons, he animated Ileik (September-December 1992) and then Musique Horizons (January 1993 - December 1999) where he interviewed many artists. He joined RTCI (Radio Tunis Chaîne Internationale) in September 2000. He animated the cultural magazine "Ça déménage" (September 2000 - December 2004), the music column "Opus" (September 2003-June 2005) and the sports magazine "Tir au but". He became famous with his ZanZanA show dedicated to Tunisian rock music.



سامي بن سعيد (تونس)  
**Sami Ben Said**  
**(Tunisie)**

عازف بيانو، موزع وقائد أوركسترا ، درس بالمعهد العالي للموسيقى بتونس وواصل دراسته للعلوم الموسيقية بجامعة السوربون بباريس أين عمل لسنوات كعازف محترف وموزع في الاستوديوهات. له تجربة واسعة في أنماط موسيقية مختلفة حيث تعامل مع فنانيين عرب، أفارقة، أوروبيين ومن أمريكا اللاتينية. درس علاقة الموسيقى بالصورة وطرق التدوين الموسيقي بالمعهد العالي للموسيقى بتونس ويدرس حاليا تقنيات التأليف الموسيقي بالمعهد العالي للموسيقى بسوسة.

Pianiste, arrangeur musical et chef d'orchestre, Sami Ben Said a commencé ses études de musique à l'Institut Supérieur de Musique de Tunis. Il a ensuite poursuivi ses études en musicologie à la Sorbonne à Paris où il a travaillé pendant des années en tant que pianiste professionnel et arrangeur dans les studios. L'expérience de Sami est très diversifiée et touche différents genres musicaux puisqu'il a côtoyé et travaillé avec plusieurs artistes du monde arabe, de l'Afrique, de l'Europe et de l'Amérique Latine. Sami a enseigné la relation entre la musique et l'image ainsi que les méthodes de notation musicale à l'Institut Supérieur de Musique de Tunis. Aujourd'hui il enseigne les techniques de composition musicale à l'Institut Supérieur de Musique de Sousse.

Pianist, musical arranger and conductor, Sami Ben Said began his studies of music at the Higher Institute of Music of Tunis. He then pursued his studies in musicology at the Sorbonne in Paris where he worked for years as a professional pianist and arranger in the studios. Sami's experience is very varied and with different musical genres, as he has worked with several artists from the Arab world, Africa, Europe and Latin America. Sami taught the relationship between music and image as well as methods of music notation at the Higher Institute of Music of Tunis. Today he teaches the techniques of musical composition at the Higher Institute of Music of Sousse.

**الهيئة المديرة**  
Comité d'organisation

**حمدي مخلوف**  
رئيس هيئة التنظيم

**Hamdi Makhlof**  
Président du comité d'organisation  
President of the Organizing Committee

**هاجر الزجاج الذوادي**  
كاتبة عامة

**Hajer Zahzah Dhaouadi**  
Secrétaire Générale / general secretary

**أنيس المؤدب**  
مساعد عام كانت  
مشرف على صالون الصناعات الموسيقية

**Anis Meddeb**  
Secrétaire général adjoint  
Coordinateur du Salon des Industries de la Musique

**كمال الشتيوي**  
مكلف بالمالية

**Kamel Chtoui**  
Trésorier  
Treasurer

**عادل بندقة**  
مستشار موسيقي

**Adel Bondka**  
Conseiller artistique  
Artistic Advisor

**سيمة صمود**  
مستشار فنية

**Saima Samoud**  
Conseillère artistique  
Artistic advisor





**JMC 2017**

[facebook.com/jmctunisia](https://facebook.com/jmctunisia) • [twitter.com/jmctunisia](https://twitter.com/jmctunisia)  
[youtube.com/jmctunisia](https://youtube.com/jmctunisia) • [instagram.com/jmctunisia](https://instagram.com/jmctunisia)  
[www.jmc.tn](http://www.jmc.tn)

الجـلـوةـ  
Session

4



**Conception graphique :**

Atef Maazouz

**Direction artistique:**

Mehdy Boubaker

**Rédaction :**

Sonia Bahi

Salma Mahjoub

JMC 2017